

Filippi 1 (*Philippians 1*)

1

TR Scriverer 1. Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δούλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ, πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις, σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις·

Gr-East

1. Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δούλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ, πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις·

Παῦλος καὶ Τιμόθεος δούλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν
Paulos kai Timotheos douloi Iēsou Christou pasi tois hagiois en
[G3972](#) [G2532](#) [G5095](#) [G1401](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3956](#) [G3588](#) [G40](#) [G1722](#)
Paavali ja Timoteus palvelijat Jeesuksen Kristuksen kaikille pyhille

Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ
Christō Iēsou tois ousin en Filippois syn episkopois kai
[G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5607](#) [G1722](#) [G5375](#) [G4862](#) [G1985](#) [G2532](#)
Kristuksessa Jeesuksessa jotka ovat Filippissä yhdessä kaitsijoiden ja

διακόνους·

diakonois

[G1249](#)

palvelijoiden

TKIS 1 Paavali ja Timoteus, Kristuksen Jeesuksen palvelijat, kaikille pyhille Kristuksessa Jeesuksessa, jotka ovat Filippissä, sekä seurakunnan kaitsijoille ja seurakuntapalvelijoille.

FiSTLK2017 1. Paavali ja Timoteus, Kristuksen Jeesuksen palvelijat, kaikille pyhille Kristuksessa Jeesuksessa, jotka ovat Filipissä, sekä myös seurakunnan kaitsijoille ja diakoneille.

Biblia1776 1. Paavali ja Timoteus, Jesuksen Kristuksen palveliat, kaikille pyhille Kristuksessa Jesuksessa, jotka Philipissä ovat, ynnä piispoille ja palvelioille:

CPR1642 1. PAwali ja Timotheus Jesuxen Christuxen palweliat. Caikille Pyhille Christuxes Jesuxes jotca Philippis owat nijn myös Pispoille ja palwelioille.

UT1548 1. PAuali ia Timotheus Iesusen Christusen Palueliat. Caikein Pyhein Christuses Iesuses iotca Philippis ouat/ ynnē Pijspain ia Palueliain. (Pawali ja Timoteus Jesuksen Kristuksen palweliat. Kaikkein pyhain Kristuksessa Jesuksessa jotka Philippissä owat/ ynnē piispain ja palwelijain.)

Ref2016NTSve 1. Paulus och Timoteus, Jesu Kristi tjänare, till alla de heliga i Kristus Jesus, som är i Filippi, tillsammans med församlingsledarna och församlingstjänarna.

2

TR Scriverer 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East

2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου
charis hymin kai eirēnē apo Theou Patros hēmōn kai Kyriou
[G5485](#) [G5213](#) [G2532](#) [G1515](#) [G575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2257](#) [G2532](#) [G2962](#)
armo teille ja rauha Jumalalta Isältämme meidän ja Herralta

Ἰησοῦ Χριστοῦ
Iēsou Christou
[G2424](#) [G5547](#)
Jeesukselta Kristukselta

TKIS 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

FiSTLK2017 2. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 2. Armo olkoon ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 2. Armo olcon teille ja Rauha meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 2. Armo olcohon teiden ia Rauha Jumalalda meiden Iselde/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teidän ja rauha Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)

Ref2016NTSve 2. Nåd (vare) med er och frid från Gud, vår Fader, och Herren Jesus Kristus.

3 TR Scriverer 3. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνεΐα ὑμῶν,

Gr-East

3. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνεΐα ὑμῶν,

εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνεΐα ὑμῶν
eucharistō tō Theō mou epi pasē tē mneia hymōn
[G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3450](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3417](#) [G5216](#)
kiitän Jumalaani minun kaikkia muistaessani teitä

TKIS 3 Kiitän Jumalaani, joka kerta kun teitä muistan –

FiSTLK2017 3. Kiitän Jumalaani joka kerta kun teitä muistelen,

Biblia1776 3. Minä kiitän minun Jumalaani, niin usein kuin minä teitä muistan,

CPR1642 3. Minä kiitän minun Jumalatani niin usein kuin minä teitä ajattelen

UT1548 3. Mine kiitän minun Jumalatani/ niin usein kuin mine ajattelen teidän päälle (Minä kiitän minun Jumalatani/ niin usein kuin minä ajattelen teidän päällä.)

Ref2016NTSve 3. Jag tackar min Gud var gång jag tänker på er.

4

TR Scriverer 4. πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος,

Gr-East

4. πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος

πάντοτε ἐν	πάσῃ	δεήσει	μου	ὑπὲρ	πάντων ὑμῶν	μετὰ	χαρᾶς		
pantote	en	pasē	deēsei	mou	hyper	pantōn	hymōn	meta	charas
G3842	G1722	G3956	G1162	G3450	G5228	G3956	G5216	G3326	G5479
aina		kaikissa	rukouksissani	minun	puolesta	kaikkien	teidän		ilolla

τὴν	δέησιν	ποιούμενος
tēn	deēsin	poioumenos
G3588	G1162	G4160
	rukoustanti	toimittaessani

TKIS 4 aina kaikissa rukouksissani ilolla rukoillen kaikkien teidän puolestanne –

FiSTLK2017 4. aina kaikissa rukouksissani ilolla rukoillen teidän kaikkien puolesta,

Biblia1776 4. (Aina kaikissa minun rukouksissani teidän edestänne, ja rukoilen ilolla,)

CPR1642 4. (Jota minä caikisa minun rucouxisani aina teen teidän edestän ja rucoilen ilolla)

UT1548 4. (iota mine aina teen/ caikissa minun Rucoxisani teiden caikein edeste/ ia teen sen Rucoxen ilon cansa) ((jota minä aina teen/ kaikissa minun rukouksissani teidän kaikkein edestä/ ja teen sen rukouksen ilon kanssa))

Ref2016NTSve 4. I alla mina böner ber jag alltid med glädje för er alla,

5

TR Scriverer 5. ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν•

Gr-East

5. ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,

ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης
epi tē koinōnia hymōn eis to euangelion apo prōtēs
[G1909](#) [G3588](#) [G2842](#) [G5216](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2098](#) [G575](#) [G4413](#)
osallisuudestanne teidän evankeliumiin ensimmäisestä

ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν·
hēmeras achri tou nyn
[G2250](#) [G891](#) [G3588](#) [G3568](#)
päivästä saakka tähän

TKIS 5 kiitän, että olette osallistuneet ilosanomaan ensi päivästä tähän asti,

FISTLK2017 5. kiitän siitä, että olette olleet osallisia evankeliumiin sen ensi päivästä alkaen tähän päivään saakka,

Biblia1776 5. Että te olette evankeliumista osalliseksi tulleet, ensimmäisestä päivästä niin tähän asti,

CPR1642 5. Että te oletta Evangeliumist osalliseksi tulleet hamast ensimmäisestä päivästä nijn tähän asti.

UT1548 5. ette te oletta Osalliseksi tulleet Euangeliumisa/ hamast ensimeisest peiuest nin tehenasti. (että te olette osalliseksi tulleet ewankeliumissa/ hamasta ensimmäisestä päivästä tähän asti)

Ref2016NTSve 5. för er delaktighet i evangeliet från första dagen ända till nu.

6

TR Scriverer 6. πεποιθῶς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ· Χριστοῦ·

Gr-East

6. πεποιθῶς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ,

πεποιθῶς αὐτὸ τοῦτο ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν
repoithōs auto touto hoti ho enarksamenos en hymin ergon agathon
[G3982](#) [G846](#) [G5124](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1728](#) [G1722](#) [G5213](#) [G2041](#) [G18](#)
varmana juuri siitä että Hän joka on aloittanut teissä työn hyvän

ἐπιτελέσει ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ· Χριστοῦ·
epitelesei achris hēmeras Iēsou Christou
[G2005](#) [G891](#) [G2250](#) [G2424](#) [G5547](#)
on vievä sen päätökseen saakka päivään Jeesuksen Kristuksen

TKIS 6 varmana juuri siitä, että Hän, joka on alkanut teissä hyvän työn on saattava sen päätökseen *Jeesuksen Kristuksen* päivään saakka.

FiSTLK2017 6. varmasti luottaen siihen, että hän, joka on alkanut teissä hyvän työn, on sen saattava päätökseen Kristuksen Jeesuksen päivään saakka.

Biblia1776 6. Sen totisesti tietäen, että se, joka teissä on hyvän työn alkanut, on sen Jeesuksen Kristuksen päivään asti päättävä:

CPR1642 6. Sen minä totisesti tiedän että se joka teissä on hyvän työn alkanut sen hän myös Jeesuksen Christuksen päivään asti päättä.

UT1548 6. Sihen mine olen sangen wissi/ ette se ioca teisse ombi hyuen töön ruenuit/ hen mös sen teuttepi Iesusen Christusen peiuen asti. (Siihen minä olen sangen wissi/ että se joka teissä omppi hyvän työn ruwennut/ hän myös sen täyttääpi Jeesuksen Kristuksen päivään asti.)

Ref2016NTSve 6. (Jag är) övertygad om detta, att han som har börjat ett gott verk i er ska fullborda (det) intill Jesu Kristi dag.

7

TR Scriverer 7. καθώς ἐστὶ δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου, καὶ τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου, συγκοινωνοῦς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.

Gr-East

7. καθώς ἐστὶ δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνοῦς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.

καθὼς ἐστὶ δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ
kathōs esti dikaion emoi touto fronein hyper pantōn hymōn dia to
[G2531](#) [G2076](#) [G1342](#) [G1698](#) [G5124](#) [G5426](#) [G5228](#) [G3956](#) [G5216](#) [G1223](#) [G3588](#)
niin kuin on oikein minun tätä ajattellessani kaikista teistä

ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου
echein me en tē kardia hymas en te tois desmois mou
[G2192](#) [G3165](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5209](#) [G1722](#) [G5037](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3450](#)
pitäen minun sydämessäni teitä sekä kahleissani minun

καὶ τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου
kai tē apologia kai bebaiōsei tou euangeliou
[G2532](#) [G3588](#) [G627](#) [G2532](#) [G951](#) [G3588](#) [G2098](#)
että puolustamisessa ja vahvistamisessa evankeliumin

συγκοινωνοῦς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας
sygkoinōnous mou tēs charitos pantas hymas ontas
[G4791](#) [G3450](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3956](#) [G5209](#) [G5607](#)
kanssani osalliset minun armosta kaikki te olette

TKIS 7 Niin onkin oikein minun ajatella tätä teistä kaikista, koska *olette lähellä sydäntäni*, ja te kaikki olette sekä kahleissani, että ilosanoman puolustamisessa ja vahvistamisessa kanssani

armosta osalliset.

FiSTLK2017 7. Ja oikein onkin minun näin ajatella teistä kaikista, koska olette sydämessäni, te, jotka sekä ollessani kahleissa että evankeliumia puolustaessani ja vahvistaessani olette kaikki kanssani armosta osallisia.

Biblia1776 7. Niinkuin minulle on myös kohtuullinen teistä kaikista niin ajatella, sentähden, että minä teidät sydämessäni pidän, sekä minun kahleissani, että evankeliumin edesvastauksessa ja vahvistuksessa, te kaikki, jotka minun kanssani armosta osalliset olette.

CPR1642 7. Nijncuin minulle on myös cohtullinen teistä caikista nijn ajatella että minä caicki teidän minun sydämesäni pidän näisä minun cahleisani (joisa minä Evangeliumin puolesta watan ja wahwistan) nijncuin nekin caicki jotca minun cansani Armosta osalliset owat.

UT1548 7. Ninquin se mös ombi minulle coctolinen/ ette minun pite sillewirgalla teiste caikista lwleman/ Senteden ette mine caikij teite minun sydhemeseni pidhen/ neisse minun Cahleisani (ioissa mine sen Euangeliumin polesta watan ia wahuistan) Ninquin ne iotca caiki minun cansani Armosta osalised ouat. (Niinkuin se myös ompi minulle otollinen/ että minun pitää sillä wiralla teistä kaikista luuleman/ Sen tähden että minä kaikkia teitä minun sydämessäni pidän/ näissä minun kahleissani (joissa minä sen ewankeliumin puolesta vastaan ja wahwistan) Niinkuin ne jotka kaikki minun kanssani armosta osalliset owat.)

Ref2016NTSve 7. Det är (då) rätt att jag tänker så om er alla, därför att jag har er i mitt hjärta, eftersom ni alla är delaktiga med mig i nåden, både i mina bojar och när jag försvarar och befäster evangeliet.

8

TR Scriverer 8. μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ Θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East

8. μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ Θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Ἰησοῦ Χριστοῦ.

μάρτυς	γάρ	μου	ἐστὶν	ὁ	Θεός	ὡς	ἐπιποθῶ	πάντας	ὑμᾶς	ἐν
martys	gar	mou	estin	ho	Theos	hōs	epipothō	pantas	hymas	en
G3144	G1063	G3450	G2076	G3588	G2316	G5613	G1971	G3956	G5209	G1722
sillä todistaja		minun	on		Jumala	kuinka	ikävöin	kaikkia	teitä	

σπλάγχνοις	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
splagchnois	Iēsou	Christou
G4698	G2424	G5547
sisimmällä	Jeesuksen	Kristuksen

TKIS 8 Sillä Jumala on todistajana, kuinka teitä kaikkia ikävöitsen *Jeesuksen Kristuksen* rakkaudella.

FiSTLK2017 8. Sillä Jumala on todistajani, kuinka teitä kaikkia ikävöin Kristuksen Jeesuksen sydämellisellä rakkaudella

Biblia1776 8. Sillä Jumala on minun todistajani, että minä sydämen pohjasta kaikkia teitä Jesuksessa Kristuksessa halajan,

CPR1642 8. Sillä Jumala on minun todistajan että minä sydämen pohjasta caickia teitä Jesuxes Christuxes halajan:

UT1548 8. Sille Jumala ombi minun Todhistaijan/ quinga mine halan sydhemen pohiasta caiki teite Iesuses Christuses/ (Sillä Jumala ompi minun todistajain/ kuinka minä halaan sydämeni pohjasta kaikkia teitä Jesuksessa Kristuksessa/)

Ref2016NTSve 8. För Gud är mitt vittne (till) hur djupt jag längtar efter er alla med Jesu Kristi innerliga kärlek.

9

TR Scriverer 9. καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει,

Gr-East

9. καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει,

καὶ	τούτο	προσεύχομαι	ἵνα	ἡ	ἀγάπη	ὑμῶν	ἔτι	μᾶλλον	καὶ
kai	touto	proseuchomai	hina	hē	agapē	hymōn	eti	mallon	kai
G2532	G5124	G4336	G2443	G3588	G26	G5216	G2089	G3123	G2532
ja	tätä	rukoilen	että		rakkautenne	teidän	yhä	enemmän	ja
μᾶλλον	περισσεύῃ	ἐν	ἐπιγνώσει	καὶ	πάσῃ	αἰσθήσει			
mallon	perisseuē	en	epignōsei	kai	pasē	aisthēsei			
G3123	G4052	G1722	G1922	G2532	G3956	G144			
enemmän	tulisi runsaaksi		tuntemisessa	ja	kaikessa	ymmärryksessä			

TKIS 9 Sitä rukoilen, että rakkautenne yhä enemmän ja enemmän tulisi ylitsevuotavaksi tiedossa ja kaikessa käsittämisessä,

FiSTLK2017 9. ja sitä rukoilen, että teidän rakkautenne tulisi yhä runsaammaksi tiedossa ja kaikessa käsittämisessä

Biblia1776 9. Ja sitä rukoilen, että teidän rakkautenne enemmän ja enemmän yltäkylläiseksi tulis kaikkinaisessa tuntemisessa ja ymmärryksessä,

CPR1642 9. Ja rucoilen että teidän rackauden enämmin ja enämmin hyötyis caickinaises tundemises ja ymmärryxes.

UT1548 9. Ja sen saman polesta rucoilen ette teiden Rackaudhen enemini ia enemini hötyis caikinaises Tundemises/ ia caikinaises ymmerrdhyxes/ (Ja sen saman puolesta rukoilen että

teidän rakkautein enemmän ja enemmän hyötyisi kaikkinaisessa tuntemisessa/ ja kaikkinaisessa ymmärryksessä/)

Ref2016NTSve 9. Och det är min bön att er kärlek mer och mer ska överflöda i kunskap och omdöme i allt,

10

TR Scriverer 10. εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ᾗτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,

Gr-East

10. εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ᾗτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,

εἰς	τὸ	δοκιμάζειν	ὑμᾶς	τὰ	διαφέροντα	ἵνα	ᾗτε	εἰλικρινεῖς	καὶ
eis	to	dokimadzein	hymas	ta	diaferonta	hina	ēte	eilikrineis	kai
G1519	G3588	G1381	G5209	G3588	G1308	G2443	G5600	G1506	G2532
		tutkiaksenne	te	mikä	parasta on	että	olisitte	puhdasmieliset ja	
ἀπρόσκοποι			εἰς	ἡμέραν	Χριστοῦ				
aproskopoī			eis	hēmeran	Christou				
G677			G1519	G2250	G5547				
ei kenellekään pahennukseksi				päivään	Kristuksen				

TKIS 10 tutkiaksenne, mikä parasta on, jotta Kristuksen päivään olisitte puhtaat *ja moitteettomat*,

FISTLK2017 10. voidaksenne tutkia, mikä on parasta, että Kristuksen päivään saakka olisitte puhtaat ettekä kenellekään loukkaukseksi,

Biblia1776 10. Että te koettelisitte, mikä paras olis, ja olisitte vilpittömät, ei kellenkään pahennukseksi Kristuksen päivään asti,

CPR1642 10. Että te coettelisitta mikä paras olis ja olisitta selkiät ei kellengän pahennuxexi Christuxen päiwän asti

UT1548 10. ette te coettelisitta mite Paras olis. Senpäle ette te olisitta selkiet ia ei kelle'ge pahoituxexi Christusen peiuen asti/ (että te koettelisitte mitä paras olisi. Sen päälle että te olisitte selkiät ja ei kellekään pahoitukseksi Kristuksen päiwään asti.)

Ref2016NTSve 10. så att ni kan bedöma vad som är bäst, så att ni kan vara rena och skuldfria på Kristi dag,

11

TR Scriverer 11. πεπληρωμένοι καρπῶν δικαιοσύνης τῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ.

Gr-East

11. πεπληρωμένοι καρπῶν δικαιοσύνης τῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ.

πεπληρωμένοι	καρπῶν	δικαιοσύνης	τῶν	διὰ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	εἰς
peplērōmenoi	karpōn	dikaiosynēs	tōn	dia	Iēsou	Christou	eis
G4137	G2590	G1343	G3588	G1223	G2424	G5547	G1519
täynnä ollen	hedelmää	vanhurskauden		kautta	Jeesuksen	Kristuksen	
δόξαν	καὶ	ἔπαινον	Θεοῦ				
doksan	kai	epainon	Theou				
G1391	G2532	G1868	G2316				
kunniaksi ja		ylistykseksi	Jumalan				

TKIS 11 täynnä vanhurskauden hedelmiä, jotka ovat* Jeesuksen Kristuksen vaikutusta Jumalan kunniaksi ja ylistykseksi.

FiSTLK2017 11. täynnä vanhurskauden hedelmää Jeesuksen Kristuksen kautta Jumalan kunniaksi ja ylistykseksi.

Biblia1776 11. Täytetyt vanhurskauden hedelmillä, jotka Jesuksen Kristuksen kautta teissä tapahtuvat, Jumalan kiitokseksi ja kunniaksi.

CPR1642 11. Täytetyt vanhurskauden hedelmillä jotca Jesuxen Christuxen kautta teisä tapahtuwat Jumalan kijtoxexi ja cunniaxi.

UT1548 11. ylesteutetyd vanhurskaudhen hedhelmelle/ ioca Iesusen Christusen kautta tapachtupi (teisse) Jumalan kijtoxexi ia cunniaxi. (ylöstäytytetyt vanhurskauden hedelmällä/ joka Jesuksen Kristuksen kautta tapahtuupi (teissä) Jumalan kiitokseksi ja kunniaksi.)

Ref2016NTSve 11. uppfyllda med rättfärdighetens frukter som (kommer) genom Jesus Kristus, till Guds ära och pris.

12

TR Scriverer 12. Γινώσκεις δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν•

Gr-East

12. Γινώσκεις δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν,

γινώσκειν	δὲ	ὑμᾶς	βούλομαι	ἀδελφοί	ὅτι	τὰ	κατ'	ἐμὲ
ginōskein	de	hymas	boulomai	adelfoi	hoti	ta	kat	eme
G1097	G1161	G5209	G1014	G80	G3754	G3588	G2596	G1691
mutta ymmärtävän		teidän	tahdon	veljet	että		asiani	minun

μᾶλλον	εἰς	προκοπήν	τοῦ	εὐαγγελίου	ἐλήλυθεν·
mallon	eis	prokopēn	tou	euangeliou	elēlythen
G3123	G1519	G4297	G3588	G2098	G2064
enemmänkin		menestykseksi		evankeliumin	on tullut

TKIS 12 Mutta tahdon veljet, että tietäisitte, jotta minun asiani on pikemmin koitunut ilosanoman menestykseksi,

FISTLK2017 12. Mutta tahdon teidän tietävän, veljet, että se, mitä minulle on tapahtunut, onkin koitunut evankeliumin menestykseksi,

Biblia1776 12. Mutta minä tahdon, että te, rakkaat veljet, tietäisitte, että ne, mitkä minulle tapahtuneet ovat, ovat enemmän evankeliumin menestykseksi tulleet,

CPR1642 12. MUtta minä tahdon että te (rakkat veljet) tiedäisitte sen cuin minulle tapahtunut on joca ainoastans Evangeliumille awuxi tullut on.

UT1548 12. Mutta mine tahdhon ette teiden pite tietemen (rakkat weliet) se quin minuhun tapactanut on/ se ombi waan enemin Euangeliumin auxi tullut/ (Mutta minä tahdon että teidän pitää tietämän (rakkaat weljet) se kuin minuhun tapahtunut on / se ompi waan enemmin ewankeliumin awuksi tullut/)

Ref2016NTSve 12. Men jag vill att ni ska veta, bröder, att det (som har hänt) mig har snarare lett till framgång för evangeliet,

13

TR Scriverer 13. ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πάσι,

Gr-East

13. ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πάσι,

ὥστε	τοὺς	δεσμούς	μου	φανεροὺς	ἐν	Χριστῷ	γενέσθαι	ἐν	ὅλῳ
hōste	tous	desmous	mou	fanerous	en	Christō	genesthai	en	holō
G5620	G3588	G1199	G3450	G5318	G1722	G5547	G1096	G1722	G3650
niin että		kahleeni	minun	julki		Kristuksessa	on tullut		koko

τῷ	πραιτωρίῳ	καὶ	τοῖς	λοιποῖς	πάσι
tō	praitōriō	kai	tois	loipois	pasi
G3588	G4232	G2532	G3588	G3062	G3956
	henkivartiostolleja		muille	kaikille/	kaikille muille

TKIS 13 niin että koko henkivartiostolle ja kaikille muille on käynyt ilmeiseksi, että olen kahleissa Kristuksen vuoksi.

FISTLK2017 13. niin että koko henkivartioston ja kaikkien muiden tietoon on tullut, että olen kahleissa Kristuksen tähden,

Biblia1776 13. Niin että minun siteeni ovat ilmi tulleet Kristuksessa koko raastuvassa ja myös kaikille muille.

CPR1642 13. Nijn että minun siteni owat ilmei tullet Christuxes coco Rastuwas ja myös caikille muille.

UT1548 13. Nin ette minun Siteni ouat ilmei tulluet Christusesa ymberi caike' Radhinhoonen/ ia mös caikein ninen mwidhen tykene. (Niin että minun siteeni owat ilmi tulleet Kristuksessa ympäri kaiken raatihuoneen/ ja myös kaikkein niin muiden tykönä.)

Ref2016NTSve 13. så att mina bojor i Kristus har blivit uppenbart för hela pretoriet och för alla andra.

14

TR Scriverer 14. καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ, πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου, περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.

Gr-East

14. καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.

καὶ	τοὺς	πλείονας	τῶν	ἀδελφῶν	ἐν	Κυρίῳ	πεποιθότας	τοῖς
kai	tous	pleionas	tōn	adelfōn	en	Kyriō	pepoithotas	tois
G2532	G3588	G4119	G3588	G80	G1722	G2962	G3982	G3588

ja useimmat veljet Herrassa ovat saaneet luottamusta

δεσμοῖς	μου	περισσοτέρως	τολμᾶν	ἀφόβως	τὸν	λόγον	λαλεῖν
desmois	mou	perissoterōs	tolman	afobōs	ton	logon	lalein
G1199	G3450	G4056	G5111	G870	G3588	G3056	G2980

kahleistani minun enemmän ovat uskaltaneet pelotta sanaa puhua

TKIS 14 Ja niin useimmat veljistä kahleitteni vuoksi luottaen Herraan, rohkenevat yhä enemmän pelotta puhua Jumalan sanaa.

FISTLK2017 14. ja että useimmat veljistä saaden Herrassa uskallusta kahleistani rohkenevat yhä enemmän pelkäämättä puhua Jumalan sanaa.

Biblia1776 14. Ja että monta veljeä Herrassa, minun siteistäni vahvistetut, ovat paljoa rohkiammaksi tulleet pelkäämättä sanaa puhumaan.

CPR1642 14. Ja että monda welje HERrasa minun siteistäni wahwistetut owat paljo rohkiammaxi tullet pelkämät sana puhuman.

UT1548 14. Ja ette monda welie Herrassa wahuistetudh minun Siteisteni ouat site rohkiamaxi tulleet/ site Sana puhuman waroimata. (Ja että monta weljeä Herrassa wahwistettu minun siteistäni owat sitä rohkiammaksi tulleet/ sitä Sanaa puhuman waromata.)

Ref2016NTSve 14. Och många av bröderna (har) genom mina bojor stärkts i sin tro på Herren, (så att de) ännu mer vågar tala ordet utan fruktan.

15

TR Scriverer 15. τινές μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινές δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν•

Gr-East

15. τινές μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινές δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν•

τινές	μὲν	καὶ	διὰ	φθόνον	καὶ	ἔριν	τινές	δὲ	καὶ	δι
tines	men	kai	dia	fthonon	kai	erin	tines	de	kai	'di
G5100	G3303	G2532	G1223	G5355	G2532	G2054	G5100	G1161	G2532	G1223
jotkut	tosin	myös		kateudesta ja		riidasta	mutta jotkut		myös	

εὐδοκίαν	τὸν	Χριστὸν	κηρύσσουσιν•
eudokian	ton	Christon	kēryssousin
G2107	G3588	G5547	G2784
hyvätahtoisuudesta		Kristusta	julistavat

TKIS 15 Jotkut tosin julistavat Kristusta myös kateuden ja riidanhalun vuoksi, mutta toiset taas hyvässä tarkoituksessa.

FiSTLK2017 15. Muutamat tosin julistavat Kristusta kateudestakin ja riidan halusta, mutta toiset hyvässä tarkoituksessa.

Biblia1776 15. Muutamat tosin saarnaavat Kristusta kateudesta ja riidasta, mutta muutamat hyvästä tahdosta.

CPR1642 15. Muutamat tosin saarnawat Christust cateudest ja wihast: mutta muutamat hyvästä tahdosta.

UT1548 15. Mutomat tosin Christusta sarnauat Cateudhen ia toran tedhen/ Mutta monicachta mös hyuen tadhon tedhen. (Muutamat tosin Kristusta saarnaawat kateuden ja toran tähden/ Mutta monikahta myös hywän tahdon tähden.)

Ref2016NTSve 15. Visst (finns det) de som också predikar Kristus av avundsjuke och stridslystnad, men andra gör det med en god avsikt.

16

TR Scriverer 16. οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἄγνῶς, οἰόμενοι θλίψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου•

Gr-East

16. οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἄγνῶς, οἰόμενοι θλίψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου·

οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν οὐχ ἄγνῶς
oi men eks eritheias ton Christon katangellousin ouch hagnōs
[G3588](#) [G3303](#) [G1537](#) [G2052](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2605](#) [G3756](#) [G55](#)
ne jotka riidanhalusta Kristusta julistavat eivät puhtaasti

οἰόμενοι θλίψιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου·
oiomenoi thlipsin epiferein tois desmois mou
[G3633](#) [G2347](#) [G2018](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3450](#)
kuvitellen ahdistustatuottavan kahleissani minun

TKIS 16 Nämä julistavat rakkaudesta, koska tietävät, että minut on pantu sanomaa puolustamaan,

FISTLK2017 16. Ne, jotka julistavat Kristusta riidan halusta, eivät tee sitä puhtaasta mielestä ja luulevat tuottavansa minulle murhetta kahleissani.

Biblia1776 16. Ne ilmoittavat Kristusta eripuraisuudesta, ei puhtaalla sydämellä, vaan luulevat niin lisäävänsä minun siteihini murhetta.

CPR1642 16. Ne ilmoittawat Christusta eripuraisuudest ja ei oikein ja luulewat nijn lisäwäns minun sitehini murhetta.

UT1548 16. Ne ilmoittauat Christusta rijdhasta ia ei selkieste/ Sille he lwleuat sen cansa liseuens murechta minun Sitehin/ (Ne ilmoittawat Kristusta riidasta ja ei selkiäst/ Sillä he luulewat sen kanssa lisäävänsä murhetta minun siteihin.)

Ref2016NTSve 16. De förra predikar ju Kristus av stridslystnad, inte med rena motiv, (utan) i tanke att vålla mig bekymmer i mina bojor.

17 TR Scriverer 17. οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι.

Gr-East

17. οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι.

οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ
oi de eks agapēs eidotes hoti eis apologian tou
[G3588](#) [G1161](#) [G1537](#) [G26](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1519](#) [G627](#) [G3588](#)
mutta toiset rakkaudesta tietäen että puolustamaan

εὐαγγελίου κεῖμαι
euangeliou keimai
[G2098](#) [G2749](#)

evankeliumia minut on asetettu

TKIS 17 nuo taas julistavat Kristusta itsekkyydestä, epäpuhtain vaikuttimin, luullen lisäävän murhetta kahleihini.

FISTLK2017 17. Mutta nämä tekevät sitä rakkaudesta, koska tietävät, että minut on pantu evankeliumia puolustamaan.

Biblia1776 17. Mutta nämät rakkaudesta; sillä he tietävät minun olevan pantuna evankeliumin edesvastaamiseksi.

CPR1642 17. Mutta nämät rakkaudesta: sillä he tietävät minun tässä Evankeliumin vastamisen tähden olevan.

UT1548 17. Mutta nämä rakkaudesta/ Sille he tietävät ette mine tesse macan Euangeliumin edestvastamisen tedhen (Mutta nämä rakkaudesta/ Sillä he tietävät että minä tässä makaan ewankeliumin edestä vastaamisen tähden.)

Ref2016NTSve 17. Men de senare (gör det) av kärlek, (för de) vet att jag är satt till (att) försvara evangeliet.

18

TR Scriverer 18. τί γάρ; πλὴν παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει, εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται· καὶ ἐν τούτῳ χαίρω, ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι.

Gr-East

18. τί γάρ; πλὴν παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι·

τί γάρ πλὴν παντὶ τρόπῳ εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ Χριστὸς
ti gar plēn panti tropō eite profasei eite alētheia Christos
[G5101](#) [G1063](#) [G4133](#) [G3956](#) [G5158](#) [G1535](#) [G4392](#) [G1535](#) [G225](#) [G5547](#)

mitä siitä kuitenkin kaikella tavalla joko tekosyillä taikka totuudessa Kristusta

καταγγέλλεται· καὶ ἐν τούτῳ χαίρω ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι
katangelletai kai en toutō chairō alla kai charēsomai
[G2605](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5129](#) [G5463](#) [G235](#) [G2532](#) [G5463](#)

julistetaan ja tästä iloitsen vastakin olen iloitseva

TKIS 18 Mitäpä siitä Kristusta kuitenkin tavalla tai toisella julistetaan, joko näön vuoksi tai totuudessa. Siitä iloitsen, olenpa yhä iloitseva.

FISTLK2017 18. Vaan mitäpä tuosta, kunhan Kristusta vain tavalla tai toisella julistetaan, joko näön vuoksi tai totuudessa! Ja siitä iloitsen ja vastakin iloitsen.

Biblia1776 18. Mitäs siis? Että Kristus kuitenkin ilmoitetaan, ehkä kuinka se tapahtuu, joko se olis muodoksi, eli totuudella; niin minä siitä iloitsen ja vielä tahdon iloita.

CPR1642 18. Mitästä siis se on? että Christus cuitengin ilmoitetan ehkä cuinga se sijtte tapahtu teeskellen eli oikein josta minä iloidzen ja vielä tahdon iloita:

UT1548 18. Miteste se sis on ? Ette Christus quitengin ilmoitetan edes millemoto se tapachtupi/ taicka tilasta eli oikialla modholla/ sijte mine iloitzen/ ia wiele tahdhon iloita. (Mitästä se siis on? Että Kristus kuitenkin ilmoitetaan edes millä muotoa se tapahtuupi/ taikka tilasta eli oikialla muodolla/ siitä minä iloitsen/ ja vielä tahdon iloita.)

Ref2016NTSve 18. Än sen? Kristus blir ändå på ett eller annat sätt predikad, antingen för syns skull eller i sanning, och det är jag glad över, och jag vill fortsätta att glädja mig.

19

TR Scriverer 19. οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως, καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Gr-East

19. οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

οἶδα	γὰρ	ὅτι	τοῦτό	μοι	ἀποβήσεται	εἰς	σωτηρίαν	διὰ	τῆς
oida	gar	hoti	touto	moi	apobēsetai	eis	sōtērian	dia	tēs
G1492	G1063	G3754	G5124	G3427	G576	G1519	G4991	G1223	G3588
sillä tiedän		että	tämä	minulle on päättävä			pelastukseksi kautta		

ὑμῶν	δεήσεως	καὶ	ἐπιχορηγίας	τοῦ	Πνεύματος	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
hymōn	deēseōs	kai	epichorēgias	tou	Pneumatos	Iēsou	Christou
G5216	G1162	G2532	G2024	G3588	G4151	G2424	G5547
teidän	rukoustenne ja		avulla		Hengen	Jeesuksen	Kristuksen

TKIS 19 Sillä tiedän, että tämä koituu minulle pelastukseksi teidän rukouksenne ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla

FISTLK2017 19. Sillä tiedän, että tämä on päättävä minulle pelastukseksi teidän rukoustenne kautta ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla,

Biblia1776 19. Sillä minä tiedän sen minulleni joutuwan autuudeksi teidän rukouksenne ja Jesuksen Kristuksen hengen avun kautta.

CPR1642 19. Sillä minä tiedän sen minulleni joutuwan autuudexi teidän rucouxenne ja Jesuxen Christuxen Hengen awun cautta.

UT1548 19. Sille mine tiedhen ette se sama ioutupi minulle terueydhexi/ teiden Rucoxen/ ia Iesusen Christusen Hengen auttamisen cautta. (Sillä minä tiedän että se sama joutuupi minulle terweydeksi/ teidän rukouksen/ ja Jesuksen Kristuksen Hengen auttamisen kautta.)

Ref2016NTSve 19. För jag vet att detta ska leda till min frälsning, genom er bön och den hjälp som Jesu Kristi Ande ger.

20

TR Scriverer 20. κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ, ὡς πάντοτε, καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς, εἴτε διὰ θανάτου.

Gr-East

20. κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ, ὡς πάντοτε, καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ
kata tēn apokaradokian kai elpida mou hoti en oudeni
[G2596](#) [G3588](#) [G603](#) [G2532](#) [G1680](#) [G3450](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3762](#)
mukaan hartaan odotukseni ja toivoni minun että en missään

αἰσχυνθήσομαι ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν
aischynthēsomai all en pasē parrēsia hōs pantote kai nyn
[G153](#) [G235](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3954](#) [G5613](#) [G3842](#) [G2532](#) [G3568](#)
joudu häpeään vaan kaikella rohkeudella niinkuin aina ja nyt

μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε
megalynthēsetai Christos en tō sōmati mou eite dia dzōēs eite
[G3170](#) [G5547](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3450](#) [G1535](#) [G1223](#) [G2222](#) [G1535](#)
tulee ylistetyksi Kristus ruumiissani minun joko kautta elämän tai

διὰ θανάτου
dia thanatou
[G1223](#) [G2288](#)
kautta kuoleman

TKIS 20 hartaan odotukseni ja toivoni mukaan, etten ole missään joutuva häpeään, vaan että Kristus nytkin niin kuin aina on tuleva kaikella rohkeudella ylistetyksi ruumiissani, joko elämässä tai kuolemassa.

FiSTLK2017 20. minun hartaan odotukseni ja toivoni mukaan, etten ole missään joutuva häpeään, vaan että Kristus nytkin, niin kuin aina, tulee ylistetyksi ruumiissani kaikella rohkeudella, joko elämän tai kuoleman kautta.

Biblia1776 20. Niinkuin minä ikävöiden odotan ja toivon, etten minä missään häpiään tule, vaan että Kristus nyt, niinkuin ainakin, kaikella vapaudella minun ruumiissani ylistetään, joko elämän eli kuoleman kautta;

CPR1642 20. Nijncuin minä odotangin ja toiwon etten minä misän häpiään tule waan että Christus nyt nijncuin ainakin caikella wapaudella minun ruumisani ylistetän tapahtucon se elämän eli cuoleman cautta:

UT1548 20. Ninquin mine caiketi odhotan ia toiun/ ettei mine misseken cappalesa häpien alaisexi tule/ Waan caiken wapaudhen cansa/ ninquin aina ilmangi/ nin mös nyt Christus sangen

ylisteten minun Rumisani/ olcan se Elemen cautta taicka Cooleman cautta. (Niinkuin minä kaiketi odotan ja toiwon/ ettei minä missäkään kappaleessa häpeän alaiseksi tule/ Waan kaiken wapauden kanssa/ niinkuin aina ilmankin/ niin myös nyt Kristus sangen ylistetään minun ruumiissani/ olkaan se elämän kautta taikka kuoleman kautta.)

Ref2016NTSve 20. För min innerliga längtan och mitt hopp (är) att jag inte på något sätt ska komma på skam, utan Kristus ska nu såsom alltid med all frimodighet bli förhärilgad i min kropp, vare sig genom liv eller genom död.

21 TR Scriverer 21. ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν, Χριστὸς• καὶ τὸ ἀποθανεῖν, κέρδος.

Gr-East

21. Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.

ἐμοὶ	γὰρ	τὸ	ζῆν	Χριστὸς•	καὶ	τὸ	ἀποθανεῖν	κέρδος
emoi	gar	to	dzēn	Christos	kai	to	apothanein	kerdos
G1698	G1063	G3588	G2198	G5547	G2532	G3588	G599	G2771
sillä minulle on			elämä	Kristus	ja		kuolema	voitto

TKIS 21 Sillä *elämä on minulle Kristus* ja kuolema on voitto.

FiSTLK2017 21. Sillä eläminen on minulle Kristus ja kuoleminen on voitto.

Biblia1776 21. Sillä Kristus on minulle elämä, ja kuolema on minulle voitto.

CPR1642 21. Sillä Christus on minulle elämä ja cuolema on minulle woitto.

UT1548 21. Sille Christus ombi minulle Eleme/ ia Coolema o'bi minulle Woito (Sillä Kristus ompi minulle elämä/ ja kuolema ompi minulle woitto.)

Ref2016NTSve 21. För att leva (är) för mig Kristus och döden en vinst.

22

TR Scriverer 22. εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου• καὶ τί αἰρήσομαι οὐ γνωρίζω.

Gr-East

22. εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἰρήσομαι οὐ γνωρίζω.

εί δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου· καὶ
ei de to dzēn en sarki touto moi karpos ergou kai
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2198](#) [G1722](#) [G4561](#) [G5124](#) [G3427](#) [G2590](#) [G2041](#) [G2532](#)
mutta jos eläminen lihassa se minulle hedelmää työn suo ja

τί αἰρήσομαι οὐ γνωρίζω
ti hairēsomai ou gnōridzō
[G5101](#) [G138](#) [G3756](#) [G1107](#)
miten valitsen en tiedä

TKIS 22 Mutta jos tämä lihassa eläminen suo minulle työn hedelmää, niin en tiedä, minkä valitsen.

FISTLK2017 22. Mutta jos eläminen lihassa tuo työlleni hedelmää, en tiedä, minkä valitsen.

Biblia1776 22. Mutta jos lihassa elää, se on minulle tarpeellinen, ja mitä minä valitsen, en minä tiedä.

CPR1642 22. Mutta jos minä saan Lihasa elä njin se enemmän hedelmätä tuotta: waan en minä tiedä cumman minä walidzen:

UT1548 22. Mutta ios mine saan ele Lihasa/ se sopi enemen Hedhelmete toottaman/ Ja en tiedhe/ cumman mine wloswalitzen/ (Mutta jos minä saan elää lihassa/ se sopii enemmän hedelmää tuottaman/ Ja en tiedä/ kumman minä uloswalitsen.)

Ref2016NTSve 22. Men om det att leva i köttet för mig innebär att (mitt) arbete (bär) frukt, så vet jag inte vilket jag ska välja.

23

TR Scriverer 23. συνέχομαι γὰρ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλύσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῶ μᾶλλον κρείσσον·

Gr-East

23. συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλύσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι. πολλῶ γὰρ μᾶλλον κρείσσον·

συνέχομαι γὰρ ἐκ τῶν δύο τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ
synechomai gar ek tōn dyo tēn epithymian echōn eis to
[G4912](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3588](#) [G1939](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#)
sillä olen ahtaalla kahdesta halu minulla on

ἀναλύσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι πολλῶ μᾶλλον κρείσσον·
analysai kai syn Christō einai pollō mallon kreisson·
[G360](#) [G2532](#) [G4862](#) [G5547](#) [G1511](#) [G4183](#) [G3123](#) [G2908](#)
eritä elämästä ja seurassa Kristuksen olisi olla paljon verroin parempi

TKIS 23 Minua (näet) ahdistetaan kahtaalta: halu minulla on lähteä täältä ja olla Kristuksen kanssa, sillä se olisi verrattomasti parempi;

FiSTLK2017 23. Ahtaalla olen näiden kahden välissä: halu minulla on päästä täältä pois ja olla Kristuksen kanssa, sillä se olisi monin verroin parempi,

Biblia1776 23. Sillä molemmilta minä ahdistetaan: minä halajan täältä eritä ja olla Kristuksen kanssa; sillä se paljoa parempi olis.

CPR1642 23. Sillä molemmilda minä ahdistetan. Minä halajan tääldä eritä ja olla Christuxen cansa joca myös paljo parambi olis.

UT1548 23. Sille nijste molemista mine adhistetan/ Mine halan täälte poiserite ia olla Christusen cansa/ ioca mös palio parambi olis. (Sillä niistä molemmista minä ahdistetaan/ Minä halaan täältä pois eritä ja olla Kristuksen kanssa/ joka myös paljon parempi olisi.)

Ref2016NTSve 23. För jag dras åt båda hållen. Jag längtar efter att få bryta upp och vara hos Kristus, vilket skulle vara mycket bättre.

24 TR Scriverer 24. τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκί, ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς.

Gr-East

24. τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκί ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς.

τὸ	δὲ	ἐπιμένειν	ἐν	τῇ	σαρκί	ἀναγκαιότερον	δι	ὑμᾶς
to	de	epimenein	en	tē	sarki	anagkaioteron	'di	hymas
G3588	G1161	G1961	G1722	G3588	G4561	G316	G1223	G5209
	mutta	pysyminen			lihassa	tarpeellisempaa	tähtenne	teidän

TKIS 24 mutta teidän tähtenne on lihassa viipymiseni tarpeellisempi.

FiSTLK2017 24. mutta teidän tähtenne on lihassa viipymiseni tarpeellisempaa.

Biblia1776 24. Mutta paljoa tarpeellisempi on lihassa olla teidän tähtenne.

CPR1642 24. Mutta paljo tarpellisembi on Lihassa olla teidän tähtenne.

UT1548 24. Mutta se ombi palio tarpelisembi Lihassa olla/ teiden tedhenne. (Mutta se omppi paljon tarpeellisempi lihassa olla/ teidän tähtenne.)

Ref2016NTSve 24. Men att bli kvar i köttet (är) mer angeläget för er skull.

25

TR Scriverer 25. καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ, καὶ συμπαραμενῶ πάσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,

Gr-East

25. καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ συμπαραμενῶ πάσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,

καὶ	τοῦτο	πεποιθώς	οἶδα	ὅτι	μενῶ	καὶ	συμπαραμενῶ	πάσιν	ὑμῖν
kai	touto	pepoithōs	oida	hoti	menō	kai	symparamenō	pasin	hymin
G2532	G5124	G3982	G1492	G3754	G3306	G2532	G4839	G3956	G5213
ja	tästä	olen varma	tietäen	että	jään	ja	yhdessä olen luona	kaikkien	teidän
εἰς	τὴν	ὑμῶν	προκοπὴν		καὶ	χαρὰν	τῆς	πίστεως	
eis	tēn	hymōn	prokopēn		kai	charan	tēs	pisteōs	
G1519	G3588	G5216	G4297		G2532	G5479	G3588	G4102	
		teidän	edistymiseksenne	ja	iloksi		uskossa		

TKIS 25 Ja kun olen tästä varma, tiedän jääväni eloon ja viipyväni kaikkien teidän luonanne teille menestykseksi ja iloksi uskossa,

FiSTLK2017 25. Ja kun olen tästä varma, tiedän jääväni eloon ja viipyväni kaikkien teidän luonanne teidän edistymiseksenne ja iloksenne uskossa,

Biblia1776 25. Ja minä tiedän totisesti, että minun pitää oleman ja teidän kaikkein kansanne pysymän, teidän menestykseksenne ja uskonne iloksi,

CPR1642 25. Ja minä tiedän totisest että minun pitä oleman ja teidän caickein cansan pysymän teidän parhaxen ja usconne iloxi.

UT1548 25. Ja sen mine tiedhen sangen Wissiste/ ette minun oleman pite/ ia teiden caikein cansan oleman/ teiden parahaxen/ ia Uskon iloxi/ (Ja sen minä tiedän sangen wissiste/ että minun oleman pitää/ ja teidän kaikkein kanssan oleman/ teidän parhaaksen/ ja uskon iloksi.)

Ref2016NTSve 25. Och då jag är övertygad om det, vet jag att jag ska bli kvar och stanna hos er alla till er tillväxt och glädje i tron,

26

TR Scriverer 26. ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ, διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

Gr-East

26. ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

ἵνα	τὸ	καύχημα	ὑμῶν	περισσεύῃ	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ	ἐν
hina	to	kauchēma	hymōn	perisseuē	en	Christō	Iēsou	en
G2443	G3588	G2745	G5216	G4052	G1722	G5547	G2424	G1722
että		kerskauksenne	teidän	olisi runsasta		Kristuksessa	Jeesuksessa	
ἐμοὶ	διὰ	τῆς	ἐμῆς	παρουσίας	πάλιν	πρὸς	ὑμᾶς	
emoi	dia	tēs	emēs	parousias	palin	pros	hymas	
G1698	G1223	G3588	G1699	G3952	G3825	G4314	G5209	
minusta			minun	saapuessani jälleen	luoksenne	teidän		

TKIS 26 jotta kerskaamisenne minusta tulvailisi Kristuksessa Jeesuksessa tullessani jälleen luoksenne.

FiSTLK2017 26. että teidän kerskaamisenne minusta olisi yhä runsaampaa Kristuksessa Jeesuksessa, kun taas tulen luoksenne.

Biblia1776 26. Että teidän kerskaamisenne olis yltäkülläinen Kristuksessa Jesuksessa minusta, minun läsnäolemiseni kautta taas teidän tykönänne.

CPR1642 26. Että te teitän sangen Christuxes Jesuxes kerscaisitte minun palajamiseni cautta teidän tygön.

UT1548 26. Senpäle ette te madhatta teiten couan kerskata Christuses Iesuses/ minun iellenstulemisen cautta teide' tyge' (Sen päälle että te mahdatte teitän kowin kerskata Kristuksessa Jesuksessa/ minun jällens tulemisen kautta teidän tykön.)

Ref2016NTSve 26. så att er glädje kan överflöda än mer i Kristus Jesus för min (skull), genom (att) jag kommer till er igen.

27

TR Scriverer 27. μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθῶν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς, εἴτε ἀπὼν, ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου,

Gr-East

27. Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθῶν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου,

μόνον	ἀξίως	τοῦ	εὐαγγελίου	τοῦ
monon	aksiōs	tu	euangeliou	tu
G3440	G516	G3588	G2098	G3588
ainoastaan	arvon	mukaan	evankeliumin	

Χριστοῦ		πολιτεύεσθε	ἵνα	εἴτε	ἐλθῶν
Christou		politeuesthe	hina	eite	elthōn
G5547		G4176	G2443	G1535	G2064
Kristuksen/	Kristuksen	evankeliumin	arvon	mukaan	käyttäytykää
			että	joko	tulen luoksenne

καὶ	ἰδὼν	ὑμᾶς	εἴτε	ἀπὼν	ἀκούσω	τὰ	περὶ	ὑμῶν	ὅτι	στήκετε
kai	idōn	hymas	eite	apōn	akousō	ta	peri	hymōn	hoti	stēkete
G2532	G1492	G5209	G1535	G548	G191	G3588	G4012	G5216	G3754	G4739
ja	näen	teidät	tai	olen pois	saan	kuulla		teidän		seisovan

ἐν	ἐνὶ	Πνεύματι	μῶ	ψυχῇ	συναθλοῦντες	τῇ	πίστει	τοῦ
en	heni	Pneumati	mia	psychē	synathlountes	tē	pistei	tou
G1722	G1520	G4151	G3391	G5590	G4866	G3588	G4102	G3588
	yhdessä	Hengessä	yhtenä	sieluna	yhdessä	taistellen	uskosta	

εὐαγγελίου

euangeliou

[G2098](#)

evankeliumin/ evankeliumin uskosta

TKIS 27 Käyttäytykää vain Kristuksen ilosanoman arvon mukaisesti, jotta minä, tulenpa luoksenne ja näen teidät tai olen poissa saan tietää teistä, että pysytte lujina samassa Hengessä, yksimielisesti yhdessä taistellen ilosanoman uskon puolesta,

FISTLK2017 27. Käyttäytykää vain Kristuksen evankeliumin arvon mukaisesti, että tulenpa sitten luoksenne ja näen teidät tai olen tulematta, saan kuulla teistä, että pysytte samassa hengessä ja yksimielisinä taistelette kanssani evankeliumin uskon puolesta

Biblia1776 27. Ainoastaan käyttäkää itsenne niinkuin Kristuksen evankeliumille sovelias on, että jos minä tulen ja näen teidät eli poissa ollessani saan kuulla teistä, että te olette yhdessä hengessä ja yhdessä sielussa meidän kanssamme evankeliumin uskossa kilvoitelleet.

CPR1642 27. WAeldacat ainoastans nijncuin Christuxen Evangeliumille sovelias olis että jos minä tulen ja näen teidän eli poisollesani saan cuulla teistä että te oletta yhdes henges ja yhdes sielus ja nijn meidän cansam Evangeliumin Uscosa kilwoitteletta.

UT1548 27. Waiuoin waeldacat ninquin Christusen Euangeliumin souelias on/ senpäle/ ios mine tulen ia näen teite/ eli poisollesani saan cwlla teiste/ että te seisotta ydhes Henges ia ydhes Sielusa/ ia ynne meiden cansan campatta Euangeliumin Uskosa. (Waiuoin waeltakaat niinkuin Kristuksen ewankeliumin sovelias on/ senpäälle/ jos minä tulen ja näen teitä/ eli pois ollessani saan kuulla teistä/ että te seisotte yhdessä Hengessä ja yhdessä sielussa/ ja ynnä meidän kanssa kamppaillette ewankeliumin uskossa.)

Ref2016NTSve 27. Se bara till att ni lever på ett sätt som är värdigt Kristi evangelium, så att jag, vare sig jag besöker er eller är någon annanstans, får höra om er att ni står fasta i en ande (och) med ett sinne kämpar tillsammans för evangeliets tro,

28

TR Scriverer 28. καὶ μὴ πυρρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων• ἥτις αὐτοῖς μὲν ἐστὶν ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῖν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ•

Gr-East

28. καὶ μὴ πυρρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἥτις αὐτοῖς μὲν ἐστὶν ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῖν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ•

καὶ	μή	πτυρόμενοι	ἐν	μηδενὶ	ὑπὸ	τῶν	ἀντικειμένων·	ἥτις	αὐτοῖς
kai	mē	ptyromenoi	en	mēdeni	hypo	tōn	antikeimenōn	hētis	autois
G2532	G3361	G4426	G1722	G3367	G5259	G3588	G480	G3748	G846
ja	ette	säikähdä		ette ketään		vastustajia		joka	heille
μέν	ἐστὶν	ἐνδειξις	ἀπωλείας	ὑμῖν	δὲ	σωτηρίας	καὶ	τοῦτο	ἀπὸ
men	estin	endeixis	apōleias	hymin	de	sōtērias	kai	touto	apo
G3303	G2076	G1732	G684	G5213	G1161	G4991	G2532	G5124	G575
tosin	on	merkki	kadotuksen	mutta teille		pelastuksen ja		tämä	

Θεοῦ·

Theou

[G2316](#)

on Jumalalta

TKIS 28 vastustajia missään säikähtämättä. Se on heille kadotuksen merkki mutta teille pelastuksen, vieläpä Jumalalta.

FiSTLK2017 28. vastustajia missään kohden säikähtämättä. Se on heille kadotuksen, mutta teille pelastuksen merkki. Se on merkki Jumalalta.

Biblia1776 28. Ja älkäät antako missään peljättää teitänne vastaanseisojilta, joka tosin heille kadotuksen merkki on, mutta teille autuudeksi, ja se on Jumalalta.

CPR1642 28. Ja älkät andaco misän peljätettä teidän teidän wastanseisojildan joca tosin heille cadotuxen mercki on: mutta teille autuudexi ja se on Jumalasta:

UT1548 28. Ja elket misseken asias a'daco teite peletetä teiden wasta' seisoidla/ Joca tosin heille ombi yxi cadhotuxen syy. Mutta teille terueydhexi/ ia se sama on Jumalasta. (Ja älkäät missäkään asiassa antako teitä pelätettä teidän vastaanseisojilta/ Joka tosin heille ompii yksi kadotuksen syy. Mutta teille terweydeksi/ ja se sama on Jumalasta.)

Ref2016NTSve 28. och inte på något sätt låter er skrämmas av motståndarna, vilket för dem är ett tecken på undergång, men för er (ett tecken) på frälsning, och det från Gud.

29

TR Scriverer 29. ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν·

Gr-East

29. ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν,

ὅτι ὑμῶν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ οὐ μόνον τὸ εἰς
hoti hymin echaristhē to hyper Christou ou monon to eis
[G3754](#) [G5213](#) [G5483](#) [G3588](#) [G5228](#) [G5547](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G1519](#)
sillä teidän on suotu tähden Kristuksen ei ainoastaan

αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν·
auton pisteuein alla kai to hyper autou paschein
[G846](#) [G4100](#) [G235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5228](#) [G846](#) [G3958](#)
Häneen uskoa vaan myös tähden Hänen kärsiä

TKIS 29 Sillä teidän on suotu Kristuksen vuoksi, ei ainoastaan uskoa Häneen, vaan myös kärsiä Hänen tähtensä,

FISTLK2017 29. Sillä teidän on suotu Kristuksen tähden, ei ainoastaan uskoa häneen, vaan myös kärsiä hänen tähtensä,

Biblia1776 29. Sillä teille on lahjaksi annettu Kristuksen puolesta, ei ainoasti että te hänen päällensä uskotte, mutta myös kärsitte hänen tähtensä,

CPR1642 29. Sillä teille on annettu Christuxen puolesta ei ainoastans että te hänen päällens uscotta mutta myös kärsittä hänen tähtens.

UT1548 29. Sille ette teille on annettu Christusen polesta/ ei ainostans ette te henen pälens Uskotta/ waan mös kerssimen henen tedhens/ (Sillä että teille on annettu Kristuksen puolesta/ ei ainoastansa että te hänen päällensä uskotte/ waan myös kärsimisen hänen tähtensä.)

Ref2016NTSve 29. För åt er är det givet för Kristi skull, inte bara att tro på honom, utan också att lida för hans skull.

30

TR Scriverer 30. τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον εἶδετε ἐν ἐμοί, καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

Gr-East

30. τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἶδετε ἐν ἐμοί καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον εἶδετε ἐν ἐμοί καὶ νῦν ἀκούετε
ton auton agōna echontes hoion eidete en emoi kai nyn akouete
[G3588](#) [G846](#) [G73](#) [G2192](#) [G3634](#) [G1492](#) [G1722](#) [G1698](#) [G2532](#) [G3568](#) [G191](#)
sama taistelu teillä on jollaisen näitte minussa ja nyt kuulette

ἐν ἐμοί
en emoi

[G1722](#) [G1698](#)

olevan minulla

TKIS 30 kun teillä on sama kilvoitus, minkä näitte minussa ja nyt kuulette minussa tapahtuvan.

FiSTLK2017 30. teidän, joilla on sama taistelu, jota olette minulla nähneet ja nyt kuulette minulla olevan.

Biblia1776 30. Ja pysytte siinä kilvoituksessa, jonka te minussa näitte ja nyt minusta kuulette.

CPR1642 30. Ja pysytte siinä kilvoituksessa, jonka te minussa näitte ja nyt minusta kuulette.

UT1548 30. Pitäen site sama Kiluotusta io'ga te minussa näitte/ ja nyt minusta kuulette. (Pitäen sitä samaa kilvoitusta jonka te minussa näitte/ ja nyt minusta kuulette.)

Ref2016NTSve 30. (Ni) har samma strid att utkämpa, som ni såg att jag hade och nu hör att jag har.

Filippi 2 (*Philippians 2*)

1

TR Scriverer 1. Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία Πνεύματος, εἴ τινα σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί,

Gr-East

1. Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία Πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί,

εἴ τις	οὖν	παράκλησις	ἐν	Χριστῷ	εἴ τι	παραμύθιον	ἀγάπης
ei tis	oun	paraklēsis	en	Christō	ei ti	paramythion	agapēs
G1536	G3767	G3874	G1722	G5547	G1536	G3890	G26
jos jotain siis		kehotusta		Kristuksessa	jos jotakin	lohdutusta	rakkauden

εἴ τις	κοινωνία	Πνεύματος		εἴ τινα	σπλάγχνα	καὶ	οἰκτιρμοί
ei tis	koinōnia	Pneumatōs		ei tina	splagchna	kai	oiktirmoi
G1536	G2842	G4151		G1536	G4698	G2532	G3628
jos jotain yhteyttä	Hengen/ Hengen	yhteyttä	jos jotain sydämellisyyttä ja				laupeutta

TKIS 1 Jos siis on jotain kehoitusta Kristuksessa, jos jotain rakkauden lohtua, jos jotain Hengen yhteyttä, jos jotain sydämellisyyttä ja laupeutta,

FiSTLK2017 1. Jos siis on jotakin kehotusta Kristuksessa, jos jotakin rakkauden lohdutusta, jos jotakin Hengen yhteyttä, jos jotakin sydämellisyyttä ja laupeutta,

Biblia1776 1. Jos siis joku neuvo on teidän tykönänne Kristuksessa, jos joku rakkauden lohdutus, jos joku hengen osallisuus, jos joku sydämellinen rakkaus ja laupius,

CPR1642 1. ONgo nyt neuwo teidän tykönän Christuxes ongo lohdutust rakaudes ongo Hengen osallisutta ongo sydämelist rackautta ja laupiutta ?

UT1548 1. ONgo nyt iotakan manausta teiden tykenen Christusesa/ Onga iotaki lohutosta Rackaudhesa/ Ongo iotaki Hengen Osalisutta/ Ongo iotaki sydhemelist rackautta ia Laupiutta. (Onko nyt jotakin manausta teidän tykönän Kristuksessa/ Onko jotakin lohdutusta rakkaudessa/ Onko jotakin Hengen osallisutta/ Onko jotakin sydämellistä rakkautta ja laupiutta.)

Ref2016NTSve 1. Om (det) nu (finns) någon tröst i Kristus, någon uppmuntran i kärlek, någon Andens gemenskap, någon hjärtlighet och barmhärtighet,

2

TR Scriverer 2. πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν, ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἐν φρονούντες•

Gr-East

2. πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμφυχοι, τὸ ἐν φρονοῦντες,

πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε τὴν αὐτὴν
plērōsate mou tēn charan hina to auto fronēte tēn autēn
[G4137](#) [G3450](#) [G3588](#) [G5479](#) [G2443](#) [G3588](#) [G846](#) [G5426](#) [G3588](#) [G846](#)
tehkää täydelliseksi minun iloni että samoin ajattelette saman

ἀγάπην ἔχοντες σύμφυχοι τὸ ἐν φρονοῦντες·
agapēn echontes sympsychoi to hen fronountes
[G26](#) [G2192](#) [G4861](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5426](#)
rakkauden omistaen yksimielisinä samoin ajatellen

TKIS 2 niin tehkää iloni täydelliseksi, niin että olette samaa mieltä, teillä on sama rakkaus ja yksimielisinä ajattelette samaa,

FiSTLK2017 2. niin tehkää iloni täydelliseksi niin, että ajattelette samoin, että teillä on sama rakkaus, että teillä on sama henki ja että teillä on yksi ja sama ajatus,

Biblia1776 2. Niin täyttäkää minun iloni, että teillä olis yksi mieli, yhtäläinen rakkaus, ja te olisitte yksimieliset ja yhtäpitäväiset.

CPR1642 2. Nijn täyttäkät minun ilon että teillä olis yxi mieli yhtäläinen rackaus ja te olisitta yximieliset ja yhtäpitäväiset.

UT1548 2. Nin teuteket minun ilon/ Ette teille olis yxi mieli/ ychteleinen Rackaus/ yximieliset/ ia ychtepiteueiset olisitta. (Niin tehkää minun ilon/ Että teillä olisi yksi mieli/ yhtäläinen rakkaus/ yksimieliset ja yhtäpitäväiset olisitte.)

Ref2016NTSve 2. (så) gör min glädje fullkomlig, genom att ni har samma tankesätt, samma kärlek och sinnelag i full enighet.

3

TR Scriverer 3. μηδὲν κατὰ ἐριθείαν ἢ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν·

Gr-East

3. μηδὲν κατὰ ἐριθείαν ἢ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν.

μηδέν	κατά	ἐριθείαν	ἢ	κενοδοξίαν	ἀλλὰ	τῇ	ταπεινοφροσύνη
mēden	kata	eritheian	hē	kenodoksian	alla	tē	tapeinofrosynē
G3367	G2596	G2052	G2228	G2754	G235	G3588	G5012
ette mitään		itsekkyydestä tai		turhasta kunniaista vaan			nöyryydessä

ἀλλήλους	ἡγούμενοι	ὑπερέχοντας	ἑαυτῶν·
allēlous	hēgoumenoi	hyperechontas	heautōn
G240	G2233	G5242	G1438
toisia	pitäen	parempina	itseänne

TKIS 3 ette tee mitään itsekkyydestä tai turhan kunnian pyynnöstä, vaan nöyryydessä pitäen toisia itseänne parempina.

FiSTLK2017 3. ettekä tee mitään riidanhalusta tai turhan kunnian pyynnöstä, vaan että nöyryydessä pidätte toista parempana kuin itseänne

Biblia1776 3. Älkää tehkö mitään riidan eli turhan kunnian kautta, vaan nöyryydessä pitäin toinen toisensa parempana kuin itsensä.

CPR1642 3. Älkät tehkö mitän riidan eli turhan cunnian cautta vaan nöyryden pitäin toinen toisens parembana cuin idzens.

UT1548 3. Elket miten techkö rijdhan eli turhan cunnian cautta/ Waan neurydhen cautta piteket keskenen toinen toisensa ialombana quin itze henense. (Älkää mitään tehkö riidan eli turhan kunnian kautta/ Waan nöyryden kautta pitäkää keskenän toinen toisensa jalompana kuin itse hänensä.)

Ref2016NTSve 3. (Låt) inget (ske) av stridslystnad eller begär efter fåfänglig ära, utan i ödmjukhet anse andra för mer än er själva.

4 TR Scriverer 4. μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοπεῖτε, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐτέρων ἕκαστος.

Gr-East

4. μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοπεῖτε, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐτέρων ἕκαστος.

μὴ	τὰ	ἑαυτῶν	ἕκαστος	σκοπεῖτε	ἀλλὰ	καὶ	τὰ	ἐτέρων
mē	ta	heautōn	hekastos	skopeite	alla	kai	ta	heterōn
G3361	G3588	G1438	G1538	G4648	G235	G2532	G3588	G2087
ette		omaanne	kukin	katso	vaan	myös		toistenne

ἕκαστος
hekastos

[G1538](#)

jokainen/ jokainen toistenne

TKIS 4 Älkää katsoko kukin vain omaa hyötyänne, vaan* myös toisten hyötyä.

FiSTLK2017 4. ja että katsotte, ette vain omaa etuanne, vaan jokainen toistenkin parasta.

Biblia1776 4. Ja älkään jokainen omaa parastansa katsoko, vaan myös toisen parasta.

CPR1642 4. Ja älkän jocainen oma parastans cadzoco waan toisen parasta.

UT1548 4. Ja elken cuki itze parastans catzoco/ waan iocainen toisensa parasta. (Ja älkään kukin itse parastansa katsoko/ waan jokainen toisensa parasta.)

Ref2016NTSve 4. Se inte var och en på sitt eget (bästa), utan var och en också på andras (bästa).

5 TR Scriverer 5. τοῦτο γὰρ φρονείσθω ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Gr-East

5. τοῦτο φρονείσθω ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

τοῦτο γὰρ φρονείσθω ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

touto gar froneisthō en hymin ho kai en Christō Iēsou

[G5124](#) [G1063](#) [G5426](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

sillä se olkoon mieli teillä joka myös on Kristuksella Jeesuksella

TKIS 5 Olkoon (siis) teillä se mieli, joka oli Kristuksella Jeesuksellakin,

FISTLK2017 5. Olkoon teillä se mieli, joka myös Kristuksella Jeesuksella oli,

Biblia1776 5. Kullakin olkoon se ajatus, joka Kristuksella Jesuksella oli,

CPR1642 5. Cullakin olcon se ajatus cuin Christuxella Jesuxella oli

UT1548 5. Sille se sama halu olcohon teisse/ quin mös oli Christuses lesuses/ (Sillä se sama halu olkoon teissä/ kuin myös oli Kristuksessa Jesuksessa.)

Ref2016NTSve 5. Var så till sinnes som också Kristus Jesus var,

6 TR Scriverer 6. ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων, οὐχ ἄρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ,

Gr-East

6. ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ,

ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι

hos en morfē Theou hyparchōn ouch harpagmon hēgēsato to einai

[G3739](#) [G1722](#) [G3444](#) [G2316](#) [G5225](#) [G3756](#) [G725](#) [G2233](#) [G3588](#) [G1511](#)

joka muodossa Jumalan oli ei saaliikseen katsonut olla

ἴσα Θεῷ

isa Theō

[G2470](#) [G2316](#)

kaltainen Jumalan

TKIS 6 joka ei, vaikka Hänellä oli Jumalan muoto, katsonut saaliikseen olla Jumalan kaltainen,

FiSTLK2017 6. joka ei, vaikka hänellä olikin Jumalan muoto, katsonut saaliikseen olla Jumalan kaltainen,

Biblia1776 6. Joka, vaikka hän oli Jumalan muodossa, ei lukenut saaliiksi Jumalan kaltainen olla,

CPR1642 6. Joca waicka hän oli Jumalan muodos ei lukenut saalihixi Jumalan muotoinen olla:

UT1548 6. Joca waicka hen oli Jumalan caltainen/ eipe hen wäkiwallaxi lukenut/ Jumalan caltainen olla/ (Joka waikka hän oli Jumalan kaltainen/ eipä hän wäkiwallaksi lukenut/ Jumalan kaltainen olla/)

Ref2016NTSve 6. vilken, då han var i Guds gestalt, inte ansåg det som en rövad skatt att vara jämlig Gud,

7

TR Scriverer 7. ἀλλ' ἑαυτὸν ἐκένωσε, μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος•

Gr-East

7. ἀλλ' ἑαυτὸν ἐκένωσε μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος,

ἀλλ'	ἑαυτὸν	ἐκένωσε	μορφὴν	δούλου	λαβὼν	ἐν	ὁμοιώματι	ἀνθρώπων
all	heauton	ekenōse	morfēn	doulou	labōn	en	homoiōmati	anthrōpōn
G235	G1438	G2758	G3444	G1401	G2983	G1722	G3667	G444
vaan	itsensä	alensi	muodon	orjan	ottaen		kaltaiseksi	ihmisen

γενόμενος•

genomenos

[G1096](#)

tuli

TKIS 7 vaan tyhjensi itsensä ja otti orjan hahmon, tuli ihmisten kaltaiseksi ja havaittiin olennoita sellaiseksi kuin ihminen.

FiSTLK2017 7. vaan tyhjensi itsensä ottamalla orjan muodon, tuli ihmisten kaltaiseksi, ja hänet havaittiin olemukseltaan sellaiseksi kuin ihminen.

Biblia1776 7. Vaan alensi itsensä, otti orjan muodon päällensä ja tuli muiden ihmisten vertaiseksi,

CPR1642 7. Waan alensi idzens otti orjan muodon päällens ja tuli muiden ihmisten wertaisexi ja löyttin menoisa nijncuin ihminen.

UT1548 7. Waan itze'se tyhijexi laski/ otti Orian modhon pälense/ ia tuli muidhen Inhimisten wertaisexi/ ia menoista ninquin Inhiminen leuttin/ (Waan itsensä tyhjäksi laski/ otti orjan muodon päällensä/ ja tuli muiden ihmisten wertaiseksi/ ja menoista niinkuin ihminen löydettiin.)

Ref2016NTSve 7. utan utgav sig själv, och tog på sig en tjänares gestalt, och blev lik (oss) människor.

8

TR Scriverer 8. καί σχήματι εύρεθείς ὡς ἄνθρωπος, ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν, γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ

Gr-East

8. καί σχήματι εύρεθείς ὡς ἄνθρωπος ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.

καί	σχήματι	εύρεθείς	ὡς	ἄνθρωπος	ἐταπείνωσεν	ἑαυτὸν	γενόμενος
kai	schēmati	heuretheis	hōs	anthrōpos	etapeinōsen	heauton	genomenos
G2532	G4976	G2147	G5613	G444	G5013	G1438	G1096
ja	olemukseltaan	nähtiin	olevan	niinkuin	ihminen	Hän nöyryytti	itsensä ollen
ὑπήκοος	μέχρι	θανάτου	θανάτου	δὲ	σταυροῦ		
hypēkoos	mechri	thanatou	thanatou	de	staurou		
G5255	G3360	G2288	G2288	G1161	G4716		
kuuliainen	saakka	kuolemaan	ja kuolemaan		ristin/	ristin	kuolemaan

TKIS 8 Hän nöyryytti itsensä ollen kuuliainen kuolemaan asti, aina ristin kuolemaan asti.

FiSTLK2017 8. Hän nöyryytti itsensä ja oli kuuliainen kuolemaan asti, aina ristin kuolemaan asti.

Biblia1776 8. Ja löydettiin menoissa niinkuin ihminen, nöyryytti itsensä ja oli kuolemaan saakka kuuliainen, ja ristin kuolemaan asti.

CPR1642 8. Nöyryytti idzens ja oli cuoleman saacka cuuliainen ja Ristin cuoleman asti.

UT1548 8. Itzense neuryytti/ ia oli cwliainen haman Cooleman saacka/ ia/ Ristin cooleman asti. (Itsensä nöyryytti/ ja oli kuuliainen hamaan kuolemaan saacka/ ja /ristinkuolemaan asti.)

Ref2016NTSve 8. Och sedan han hade trätt fram som en människa ödmjukade han sig själv och blev lydlig intill döden, ja, (intill) döden på korset.

9

TR Scriverer 9. διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσε, καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα•

Gr-East

9. διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσε καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,

διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσε καὶ ἐχάρισατο
dio kai ho Theos auton hyperypsōse kai echarisato
[G1352](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G846](#) [G5251](#) [G2532](#) [G5483](#)
sentähden Jumala Hänet onkin korkeimmalle korottanut ja antanut

αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα·
autō onoma to hyper pan onoma
[G846](#) [G3686](#) [G3588](#) [G5228](#) [G3956](#) [G3686](#)
Hänelle nimen korkeimman kaikkien nimien

TKIS 9 Sen vuoksi Jumala onkin Hänet korkealle korottanut ja antanut Hänelle nimen, joka on kaikkia nimiä korkeampi,

FISTLK2017 9. Sen tähden onkin Jumala hänet korkealle korottanut ja antanut hänelle nimen, kaikkia muita nimiä korkeamman,

Biblia1776 9. Sentähden on Jumala hänen myös korottanut ja antanut hänelle nimen, joka kaikkia nimiä suurin on:

CPR1642 9. Sentähden on Jumala hänen myös corgottanut ja andanut hänelle nimen joca caikkia nimiä suurin on

UT1548 9. Senteden ombi Jumala mös Henen yleskorghottanut/ ia andanut Henelle ydhen Nimen ioca caikein nimein ylitze on/ (Sentähden ompi Jumala myös hänen ylöskorottanut/ ja antanut Hänelle yhden nimen joka kaikkein nimein ylitse on/)

Ref2016NTSve 9. Därför har också Gud upphöjt honom och gett honom ett namn som är över alla namn,

10
TR Scriverer 10. ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψη ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων,

Gr-East

10. ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψη ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων,

ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψη ἐπουρανίων
hina en tō onomati Iēsou pan gony kampsē epouraniōn
[G2443](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G3956](#) [G1119](#) [G2578](#) [G2032](#)
jotta nimessä Jeesusen kaikkien polvien on notkistuttava taivaissa

καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων
kai epigeiōn kai katachthoniōn
[G2532](#) [G1919](#) [G2532](#) [G2709](#)
ja maan päällä ja maan alla

TKIS 10 jotta kaikki polvet — sekä taivaallisten että maallisten ja maan alaisten olentojen — notkistuisivat Jeesuksen nimeen

FiSTLK2017 10. jotta kaikki polvet notkistuisivat Jeesuksen nimeen, sekä niiden, jotka taivaassa ovat, että niiden, jotka maan päällä ovat, ja niiden, jotka maan alla ovat,

Biblia1776 10. Että Jesuksen nimeen pitää kaikki polvet heitensä kumartaman, jotka taivaassa ja maan päällä ja maan alla ovat,

CPR1642 10. Että Jesuxen nimeen pitä caicki polwet heidäns cumartaman jotca Taiwasa ja maan päällä ja maan alla owat.

UT1548 10. Ette Iesusen Nimehen pite caiki Poluet cumartaman/ iotca Taiuasa ia Maan päle ia maan alla ouat/ (Että Jesuksen nimeen pitää kaikki polwet kumartaman/ jotka taiwaassa ja maan päällä ja maan alla owat/)

Ref2016NTSve 10. för att i Jesu namn alla knän ska böja sig, (deras som är) i himlen och på jorden och under jorden,

11
TR Scriverer 11. καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς, εἰς δόξαν Θεοῦ πατρὸς.

Gr-East

11. καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν Θεοῦ πατρὸς.

καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς
kai pasa glōssa eksomologēsētai hoti Kyrios Iēsous Christos eis
[G2532](#) [G3956](#) [G1100](#) [G1843](#) [G3754](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#)
ja jokaisen kielen ontunnustettava että Herra on Jeesus Kristus

δόξαν Θεοῦ Πατρὸς
doksan Theou Patros
[G1391](#) [G2316](#) [G3962](#)

kunniaksi Jumalan Isän/ Isän Jumalan kunniaksi

TKIS 11 ja jokainen kieli tunnustaisi *Isän Jumalan* kunniaksi, että Jeesus Kristus on Herra.

FiSTLK2017 11. ja jokainen kieli tunnustaisi Isän Jumalan kunniaksi, että Jeesus Kristus on Herra.

Biblia1776 11. Ja kaikki kielet pitää tunnustaman, että Jesus Kristus on Herra, Isän Jumalan kunniaksi.

CPR1642 11. Ja caicki kielet pitä tunnustaman että Jesus Christus on HERra Isän Jumalan cunniaksi.

UT1548 11. ia caiki Kielet pite tunnustaman/ Ette Iesus Christus ombi HERRA/ Isen Jumalan cunniaksi. (ja kaikki kielet pitää tunnustaman/ Että Jesus Kristus omi HERRA/ Isän Jumalan kunniaksi.)

Ref2016NTSve 11. och (för att) alla tungor ska bekänna att Jesus Kristus (är) Herren, Gud, Fadern, till ära.

12

TR Scriverer 12. Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε•

Gr-East

12. Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε•

ὥστε ἀγαπητοί μου καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε μὴ ὡς ἐν τῇ
hōste agapētoi mou kathōs pantote hypēkousate mē hōs en tē
[G5620](#) [G27](#) [G3450](#) [G2531](#) [G3842](#) [G5219](#) [G3361](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3588](#)
sentähden rakkaani minun niinkuin aina olette kuuliaisista ei niinkuin

παρουσία μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ
parousia mou monon alla nyn pollō mallon en tē
[G3952](#) [G3450](#) [G3440](#) [G235](#) [G3568](#) [G4183](#) [G3123](#) [G1722](#) [G3588](#)
läsnäollessani minun ainoastaan vaan nyt paljon enemmän

ἀπουσία μου μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν
apousia mou meta fobou kai tromou tēn heautōn sōtērian
[G666](#) [G3450](#) [G3326](#) [G5401](#) [G2532](#) [G5156](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4991](#)
poissaollessani minun pelolla ja vavistuksella itsenne pelastaaksenne

κατεργάζεσθε•

katergazesthe

[G2716](#)

ahkeroikaa

TKIS 12 Siis, rakkaani, niin kuin aina olette olleet kuuliaisit, niin ahkeroikaa – ei ainoastaan niin kuin läsnä ollessani, vaan paljoa enemmän nyt poissa ollessani – pelolla ja vavistuksella oman pelastuksenne hyväksi,

FISTLK2017 12. Siis, rakkaani, samoin kuin aina olette olleet kuuliaisista, niin ahkeroikaa, ei ainoastaan ollessani teidän luonanne, vaan paljoa enemmän nyt ollessani poissa, pelolla ja vavistuksella, että pelastuisitte.

Biblia1776 12. Sentähden, minun rakkaani, niinkuin te aina olette kuuliaisit olleet, (ei ainoastansa minun läsnäollessani, mutta nyt paljoa enemmän minun poissa-ollessani), laittakaat pelvolla ja vapistuksella, että te autuaaksi tulisitte.

CPR1642 12. SEntähden minun rackani nijncuin te aina oletta cuuliaiset ollet ei ainoastans minun läsnä ollesani mutta myös paljo enemmän minun poisollesani laittacat pelgolla ja wapistuxella että te autuaxi tulisitta:

UT1548 12. Nyt senteden minun Rackahani/ ninquin te aina oletta cwliaiset olleet/ Ei ainostans minun tykenollesani/ waan mös nyt paljo enemmin minun poisollesani/ souitelcat Pelghon ia wapistoxen cansa/ ette te autuaxi tulisitta. (Nyt sentähden minun rakkahani/ niinkuin te aina olette kuuliaisit olleet/ Ei ainoastansa minun tykön ollessani/ waan myös nyt pajon enemmin minun pois ollessani/ sowitelkaat pelon ja wapistuksen kanssa/ että te autuaaksi tulisitte.)

Ref2016NTSve 12. Därför, mina älskade, såsom ni alltid har varit lydiga så ska ni med fruktan och bävan arbeta på er frälsning, inte bara i min närvaro utan ännu mycket mer nu i min frånvaro.

13
TR Scriverer 13. ὁ Θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.

Gr-East

13. ὁ Θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.

ὁ	Θεὸς	γὰρ	ἐστὶν	ὁ	ἐνεργῶν	ἐν	ὑμῖν	καὶ	τὸ	θέλειν
ho	Theos	gar	estin	ho	energōn	en	hymīn	kai	to	thelein
G3588	G2316	G1063	G2076	G3588	G1754	G1722	G5213	G2532	G3588	G2309
	sillä Jumala		on	joka	vaikuttaa		teissä	sekä		tahtomisen
καὶ	τὸ	ἐνεργεῖν	ὑπὲρ	τῆς	εὐδοκίας					
kai	to	energein	hyper	tēs	eudokias					
G2532	G3588	G1754	G5228	G3588	G2107					
että		toimimisen	hyväksi		mielisuosionsa					

TKIS 13 sillä Jumala on se, joka teissä vaikuttaa sekä tahtomisen, että tekemisen mielisuosionsa parhaaksi.

FiSTLK2017 13. Sillä Jumala on se, joka teissä vaikuttaa sekä tahtomisen että tekemisen, että hänen hyvä tahtonsa tapahtuisi.

Biblia1776 13. Sillä Jumala vaikuttaa teissä sekä tahdon että toimituksen, hyvän suosionsa jälkeen.

CPR1642 13. Sillä Jumala waicutta teissä sekä tahdon että toimituxen hänen hywän suosions jälkeen.

UT1548 13. Sille Jumala on se/ ioca teisse waikuttapi/ seke tahdhon ette mös teghon/ henen hyuen sosionsa ielken. (Sillä Jumala on se/ joka teissä waikuttaapi/ sekä tahdon että myös teon/ hänen hywän suosionsa jälkeen.)

Ref2016NTSve 13. För Gud är den som verkar i er, både vilja och gärning, efter (sin) goda vilja.

14 TR Scriverer 14. πάντα ποιείτε χωρίς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,

Gr-East

14. πάντα ποιείτε χωρίς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,

πάντα ποιείτε χωρίς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν
panta poieite chōris gongysmōn kai dialogismōn
[G3956](#) [G4160](#) [G5565](#) [G1112](#) [G2532](#) [G1261](#)
kaikki tehkää ilman napinaa ja epäilystä

TKIS 14 Tehkää kaikki ilman nurinaa ja epäröintiä,

FiSTLK2017 14. Tehkää kaikki nurisematta ja järkeilemättä,

Biblia1776 14. Tehkää kaikki napolisematta ja kamppailematta.

CPR1642 14. Tehkät caicki napolisemata ja epäilemätä:

UT1548 14. Techket caiki ilman napitzemata ia ilman epelemete/ (Tehkää kaikki ilman napolisematta ja ilman epäilemättä/)

Ref2016NTSve 14. Gör allting utan att klaga och tveka,

15

TR Scriverer 15. ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ ἀμώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,

Gr-East

15. ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ ἀμώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,

ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι τέκνα Θεοῦ ἀμώμητα ἐν
hina genēsthe amemptoi kai akeraioi tekna Theou amōmēta en
[G2443](#) [G1096](#) [G273](#) [G2532](#) [G185](#) [G5043](#) [G2316](#) [G298](#) [G1722](#)
että olisitte moitteettomat ja puhtaat lapset Jumalan nuhteettomia

μέσῳ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης ἐν οἷς φαίνεσθε
mesō geneas skolias kai diestrammenēs en hois fainesthe
[G3319](#) [G1074](#) [G4646](#) [G2532](#) [G1294](#) [G1722](#) [G3739](#) [G5316](#)
keskellä sukukunnan kieron ja nurjan joiden joukossa loistatte

ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ
hōs fōstēres en kosmō
[G5613](#) [G5458](#) [G1722](#) [G2889](#)
kuin valonlähteet maailmassa

TKIS 15 jotta olisitte moitteettomat ja puhtaat, nuhteettomat Jumalan lapset kieron ja nurjan sukukunnan keskellä, joitten joukossa loistatte valonlähteinä maailmassa,

FiSTLK2017 15. jotta olisitte moitteettomia ja puhtaita, olisitte tahrattomia Jumalan lapsia kieron ja nurjan sukukunnan keskellä, joiden joukossa te loistatte kuin tähdet maailmassa,

Biblia1776 15. Että te olisitte laittamattomat ja yksivakaiset, nuhteettomat Jumalan lapset pahanilkisen ja nurjan sukukunnan keskellä, joiden seassa te paistakaat niinkuin kynttilät maailmassa,

CPR1642 15. Että te olisitte paidzi panetusta selkiät ja laittamattomat Jumalan lapset sen äpäran ja häijyn sugun keskellä ja paistacat heidän seasans nijncuin kyntilät mailmasa sijnä että te elämän sanasa pysytte.

UT1548 15. Senpäle ette te olisitte paitzi panetusta ia selkiet/ ia Jumala' Lapset/ laittamattomat/ sen äperen ia heijun Sughun keskelle/ Joinenga seas te paistacat ninquin Kyntelet mailmassa/ sijnä/ ette te Elemen Sanassa pysytte/ (Sen päälle että te olisitte paitsi panetusta ja selkeät/ ja Jumalan lapset/ laittamattomat/ sen äpäran ja häijyn suwun keskellä/ Joinenka seassa te paistakaat niinkuin kynttilät maailmassa/ siinä/ että te Elämän Sanassa pysytte/)

Ref2016NTSve 15. så att ni må vara oklanderliga och rena, Guds fläckfria barn mitt ibland ett falskt och fördärvat släkte, bland vilka ni lyser såsom ljus i världen.

16

TR Scriverer 16. λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἔμοι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον, οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.

Gr-East

16. λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἔμοι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.

λόγον	ζωῆς	ἐπέχοντες	εἰς	καύχημα	ἔμοι	εἰς	ἡμέραν	Χριστοῦ
logon	dzōēs	epechontes	eis	kauchēma	emoi	eis	hēmeran	Christou
G3056	G2222	G1907	G1519	G2745	G1698	G1519	G2250	G5547
sanaa	elämän	omananne	pitäen	kerskaukseksi	minun	päivänä	Kristuksen	
ὅτι	οὐκ	εἰς	κενὸν	ἔδραμον	οὐδὲ	εἰς	κενὸν	ἐκοπίασα
hoti	ouk	eis	kenon	edramon	oude	eis	kenon	ekopiasa
G3754	G3756	G1519	G2756	G5143	G3761	G1519	G2756	G2872
että	en		turhaan	ole juossut	enkä	turhaan	nähnyt	vaivaa

TKIS 16 pysyessänne elämän sanassa, minulle kerskaukseksi Kristuksen päivänä siitä, etten ole turhaan juossut enkä vaivaa nähnyt.

FiSTLK2017 16. tarjolla pitäessänne elämän sanaa minulle kerskaukseksi Kristuksen päivänä siitä, etten ole turhaan juossut enkä turhaan vaivaa nähnyt.

Biblia1776 16. Että te elämän sanassa pysytte, minulle Kristuksen päivänä kerskaamiseksi, etten minä hukkaan juossut olisi eli turhaan työtä tehnyt.

CPR1642 16. Minulle Christuxen päiwänä kerscamisexi etten minä huckan juosnut olisi eli turhan työtä tehnyt.

UT1548 16. Minulle kerskamisexi Christusen peiuenä/ ettei mine huckan ioxenut olisi/ taikka turhan töte tehnyt. (Minulle kerskaamiseksi Kristuksen päiwänä/ ettei minä hukkaan juoksenut olisi/ taikka turhaan työtä tehnyt.)

Ref2016NTSve 16. Håll fast vid livets ord, så att jag kan glädja mig på Kristi dag, över att jag inte har löpt förgäves eller arbetat förgäves.

17
TR Scriverer 17. ἀλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν•

Gr-East

17. Ἄλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν•

ἀλλ'	εἰ	καὶ	σπένδομαι	ἐπὶ	τῇ	θυσίᾳ	καὶ	λειτουργίᾳ	τῆς
all	ei	kai	spendomai	epi	tē	thysia	kai	leitourgia	tēs
G235	G1499	G4689		G1909	G3588	G2378	G2532	G3009	G3588
mutta jos	minut	vuodatettaisiinkin		uhrina	ja	palvelutoimituksen			
πίστεως	ὑμῶν	χαίρω	καὶ	συγχαίρω	πᾶσιν	ὑμῖν•			
pisteōs	hymōn	chairō	kai	sygchairō	pasin	hymin			
G4102	G5216	G5463	G2532	G4796	G3956	G5213			
uskonne	teidän	iloitsen		iloitsen	kanssanne	kaikkien	teidän		

TKIS 17 Mutta jos minut uhrataankin * teidän uskonne uhri- ja palvelutoimituksen vuoksi*, niin iloitsen, ja iloitsen kaikkien teidän kanssanne.

FISTLK2017 17. Vaikka minut vuodatettaisiin juomauhriksi toimittaessani palvelusta uskonne hyväksi, iloitsen kuitenkin ja iloitsen kaikkien teidän kanssanne.

Biblia1776 17. Ja jos minä uhrattaisiin teidän uhrin ja uskon palvelukseenne tähden, niin minä iloitsen ja riemuitsen kaikkein teidän kanssanne.

CPR1642 17. Ja jos minä uhrataisin teidän usconna uhrin ja Jumalan palvelukseenne tähden niin minä iloidzisin ja riemuidzisin caickein teidän cansan.

UT1548 17. Ja waikka ios mine * Wffrataisin ylitze teiden Uskon ia Jumalanpalueluxen Wffrin/ Nin mine iloitzen ia remuitze' teiden caikein cansan. (Ja waikka jos minä uhrattaisiin ylitse teidän uskon ja jumalanpalweluksen uhrin/ Niin minä iloitsen ja riemuitsen teidän kaikkein kanssan.)

Ref2016NTSve 17. Ja, även om jag utgjuts vid er tros offer och tjänst, så är jag glad och gläds med er alla.

18 TR Scriverer 18. τὸ δ' αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.

Gr-East

18. τὸ δ' αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.

τὸ	δ'	αὐτὸ	καὶ	ὑμεῖς	χαίρετε	καὶ	συγχαίρετέ	μοι
to	d	auto	kai	hymeis	chairete	kai	sygchairete	moi
G3588	G1161	G846	G2532	G5210	G5463	G2532	G4796	G3427
		samoin	myös	tekin	iloitkaa	ja	iloitkaa	kanssani minun

TKIS 18 Samoin iloitkaa tekin, ja iloitkaa kanssani!

FiSTLK2017 18. Siitä tekin iloitkaa, ja iloitkaa kanssani!

Biblia1776 18. Sentähden tekin minun kanssani iloitkaat ja riemuitkaat.

CPR1642 18. Sentähden pitä teidängin minun cansani iloidzeman ja riemuidzeman.

UT1548 18. Sen saman syyn tedhen pite teiden mös iloitzeman/ ia remuitzeman minun cansani. (Sen saman syyn tähden pitää teidän myös iloitseman/ ja riemuitseman minun kanssani.)

Ref2016NTSve 18. Och av samma skäl ska ni också vara glada och glädjas med mig.

19

TR Scriverer 19. Ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοῦς τὰ περὶ ὑμῶν.

Gr-East

19. Ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοῦς τὰ περὶ ὑμῶν.

ἐλπίζω	δὲ	ἐν	Κυρίῳ	Ἰησοῦ	Τιμόθεον	ταχέως	πέμψαι	ὑμῖν
elpidzō	de	en	Kyriō	Iēsou	Timotheon	tacheōs	pempsai	hymīn
G1679	G1161	G1722	G2962	G2424	G5095	G5030	G3992	G5213
ja toivon			Herrassa	Jeesuksessa	Timoteuksen	pian	voivani	lähettää teille
ἵνα	κἀγὼ	εὐψυχῶ		γνοῦς	τὰ	περὶ	ὑμῶν	
hina	kagō	eupsychō		gnous	ta	peri	hymōn	
G2443	G2504	G2174		G1097	G3588	G4012	G5216	
että	minäkin	olisin	hyvällä	mielin	tuntiessani	miten	teidän	on

TKIS 19 Mutta Herrassa Jeesuksessa toivon pian voivani lähettää* Timoteuksen luoksenne, jotta minäkin olisin hyvillä mielin saatuani tietää tilanne.

FISTLK2017 19. Toivon Herrassa Jeesuksessa pian voivani lähettää Timoteuksen luoksenne, että minäkin tulisin rohkaistuksi, kun saan tietää, kuinka teidän on.

Biblia1776 19. Mutta minä toivon Herrassa Jesuksessa, että minä pian Timoteuksen teidän tykönnä lähetän, että minäkin ihastuisin, kuin minä tietää saan, kuinka teidän tilanne on.

CPR1642 19. MUtta minä toiwon HERras Jesuxes että minä pian Timotheuxen teidän tygönne lähetän että minäkin ihastuisin cosca minä tietä saan cuinga teidän kätenne käy:

UT1548 19. Mutta mine toiuon Herras lesusesa/ ette mine pian leheten Timotheusen teiden tygen/ ette mineki ihastuxis olisin/ coska mine saan tiete quinga teiden käten kieupi. (Mutta minä toiwon Herrassa Jesuksessa/ että minä pian lähetän Timoteuksen teidän tykön/ että minäkin ihastuksissa olisin/ koska minä saan tietää kuinka teidän käten käypi.)

Ref2016NTSve 19. Men jag hoppas i Herren Jesus att snart kunna sända Timoteus till er, så att också jag får bli vid gott mod, när jag får veta hur ni har det.

20 TR Scriverer 20. οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει,

Gr-East

20. οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει.

οὐδένα	γὰρ	ἔχω	ἰσόψυχον	ὅστις	γνησίως	τὰ	περὶ	ὑμῶν
oudena	gar	echō	isopsychon	hostis	gnēsiōs	ta	peri	hymōn
G3762	G1063	G2192	G2473	G3748	G1104	G3588	G4012	G5216
sillä ei ketään		minulla ole	samanmielistä	joka	niin	todella		teistä

μεριμνήσει
merimnēsei
[G3309](#)
huolehtisi

TKIS 20 Minulla ei näet ole ketään samanmielistä, joka vilpittömästi huolehtisi asioistanne,

FISTLK2017 20. Sillä minulla ei ole ketään samanmielistä, joka huolehtisi vilpittömästi tilastanne,

Biblia1776 20. Sillä ei minulla ole ketään, jolla yksi mieli minun kanssani on ja joka niin visusti murheen teistä pitää.

CPR1642 20. Sillä ei minulla ole ketän jolla yxi mieli minun cansani on ja joca nijn wisust murhen teistä pitä.

UT1548 20. Sille ei ole minulla keten/ iolla iwri nin ombi yxi mieli minun cansani/ iolla nin kijndie mureh teiste ombi. (Sillä ei ole minulla ketään/ jolla juuri niin ompii yksi mieli minun kanssani/ jolla niin kiinteä murhe teistä ompii.)

Ref2016NTSve 20. För jag har ingen likasinnad som så uppriktigt kommer att ha omsorg om er.

21 TR Scriverer 21. οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

Gr-East

21. οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

οἱ	πάντες	γὰρ	τὰ	ἑαυτῶν	ζητοῦσιν	οὐ	τὰ	τοῦ	Χριστοῦ
oi	pantes	gar	ta	heautōn	dzētousin	ou	ta	tou	Christou
G3588	G3956	G1063	G3588	G1438	G2212	G3756	G3588	G3588	G5547
	sillä kaikki			omaansa	etsivät	eivät	sitä	mikä	Kristuksen

Ἰησοῦ

Iēsou

[G2424](#)

Jeesuksen

TKIS 21 sillä kaikki etsivät omaansa, eivät sitä, mikä on Kristuksen Jeesuksen.

FiSTLK2017 21. sillä kaikki he etsivät omaansa eivätkä sitä, mikä on Kristuksen Jeesuksen.

Biblia1776 21. Sillä he etsivät kaikki omaansa ja ei niitä mitkä Jesuksen Kristuksen ovat.

CPR1642 21. Sillä he edziwät caicki omaistans ja ei Jesuxen oma.

UT1548 21. Sille he caiki etziuet omahistans/ ia ei Iesusen Cheistusena oma. (Sillä he kaikki etsiwät omaansa/ ja ei Jesuksen Kristuksen omaa.)

Ref2016NTSve 21. För alla söker de sitt, inte det som tillhör Jesus Kristus.

22

TR Scriverer 22. τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατὴρ τέκνον, σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.

Gr-East

22. τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατὴρ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.

τὴν	δὲ	δοκιμὴν	αὐτοῦ	γινώσκετε	ὅτι	ὡς	πατὴρ	τέκνον	σὺν	
tēn	de	dokimēn	autou	ginōskete	hoti	hōs	patri	teknon	syn	
G3588	G1161	G1382	G846	G1097	G3754	G5613	G3962	G5043	G4862	
mutta		koetellun	mielensä	hänen	tunnette	että	niinkuin	isäänsä	lapsi	kanssa

ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον

emoi edouleusen eis to euangelion

[G1698](#) [G1398](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2098](#)

minun palveli evankeliumissa

TKIS 22 Mutta hänen koetellun mielensä tunnette, että niin kuin poika isäänsä, hän on kanssani palvellut ilosanoman julistamisessa.

FISTLK2017 22. Mutta hänen koetellun mielensä tunnette, että, niin kuin poika isänsä rinnalla hän on palvellut kanssani evankeliumin hyväksi.

Biblia1776 22. Mutta te tiedätte hänen koettelemuksensa; sillä niinkuin lapsi isänsä kanssa on, niin on hän minun kanssani evankeliumissa palvellut.

CPR1642 22. Mutta te tiedätte hänen kiusauxens: sillä nijncuin lapsi Isäns cansa on nijn on hän minun cansani Evangeliumis palwellut.

UT1548 22. Mutta te tiedette hene' kiusauxe's. Sille quin Lapsi Isens cansa/ nin hen on Eua'geliumis minu' cansani paluellut. (Mutta te tiedätte hänen kiusauksensa. Sillä kuin lapsi isänsä kanssa/ niin hän on ewankeliumissa minun kanssani palwellut.)

Ref2016NTSve 22. Men ni vet att han hållit provet, för han har arbetat med mig i evangeliets tjänst som ett barn med sin far.

23 TR Scriverer 23. τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι, ὡς ἂν ἀπίδω τὰ περὶ ἐμὲ, ἐξαυτῆς·

Gr-East

23. τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀπίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς·

τοῦτον	μὲν	οὖν	ἐλπίζω	πέμψαι	ὡς	ἂν	ἀπίδω	τὰ	περὶ
touton	men	oun	elpidzō	pempsai	hōs	an	apidō	ta	peri
G5126	G3303	G3767	G1679	G3992	G5613	G302	G542	G3588	G4012
niin hänet		siis	toivon	lähettäväni	kunhan		olen saanut tietää		asiani

ἐμὲ ἐξαυτῆς·
eme eksautēs
[G1691](#) [G1824](#)
minun tuota pikaa

TKIS 23 Hänet siis toivon voivani lähettää heti saatuani nähdä, miten minun käy.

FISTLK2017 23. Hänet siis toivon voivani lähettää heti, kun olen saanut nähdä, miten minun käy.

Biblia1776 23. Tämän siis minä toivon lähettäväni, kuin minä olen asiani toimittanut.

CPR1642 23. Sen minä toiwon cohta teille lähettäväni cosca minä olen asiani toimittanut.

UT1548 23. Sen saman mine toiuon teille cochta lehette coska mine olen asijoittani catzonut. (Sen saman minä toiwon teille kohta lähettää koska minä olen asioitani katsonut.)

Ref2016NTSve 23. Honom hoppas jag därför kunna sända, så snart jag har fått se hur det går för mig.

24 TR Scriverer 24. πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ, ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

Gr-East

24. πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

πέποιθα	δὲ	ἐν	Κυρίῳ	ὅτι	καὶ	αὐτὸς	ταχέως	ἐλεύσομαι
pepoitha	de	en	Kyriō	hoti	kai	autos	tacheōs	eleusomai
G3982	G1161	G1722	G2962	G3754	G2532	G846	G5030	G2064
ja minä luotan			Herrassa että	myös	itse	pian	tulen	

TKIS 24 Mutta luotan Herrassa siihen, että itsekin pian tulen.

FiSTLK2017 24. Ja luotan Herrassa, että itsekin olen pian tuleva.

Biblia1776 24. Mutta minä uskallan Herran päälle, että minä itsekin olen pian tuleva.

CPR1642 24. Mutta minä uscallan HERran päälle että minä idzekin olen pian sinne tulewa.

UT1548 24. Mutta mine Uskalan Herran päle/ ette mine mös itze pian olen tuleua. (Mutta minä uskallan Herran päälle/ että minä myös itse pian olen tulewa.)

Ref2016NTSve 24. Men jag förtröstar på Herren att jag snart också ska (kunna) komma själv.

25

TR Scriverer 25. ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον, καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς•

Gr-East

25. Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,

ἀναγκαῖον	δὲ	ἡγησάμην	Ἐπαφρόδιτον	τὸν	ἀδελφὸν	καὶ	
anagkaion	de	hēgēsamēn	Epafroditon	ton	adelfon	kai	
G316	G1161	G2233	G1891	G3588	G80	G2532	
mutta välttämättömäksi		katsoin	Epafrodituksen		veljeni	ja	
συνεργὸν	καὶ	συστρατιώτην	μου	ὑμῶν	δὲ	ἀπόστολον	καὶ
synergon	kai	systratiōtēn	mou	hymōn	de	apostolon	kai
G4904	G2532	G4961	G3450	G5216	G1161	G652	G2532
kanssapalvelijani ja		taistelukumppanini	minun	teidän		lähettinne	ja
λειτουργὸν	τῆς	χρείας	μου	πέμψαι	πρὸς	ὑμᾶς•	
leitourgon	tēs	chreias	mou	pempsai	pros	hymas	
G3011	G3588	G5532	G3450	G3992	G4314	G5209	
palvelijanne		tarpeissani	minun	lähettää	luoksenne	teidän	

TKIS 25 Olen kuitenkin pitänyt välttämätönnä lähettää luoksenne Epafrodituksen, veljeni ja työkumppanini ja taistelutoverini, teidän lähettinne ja minun tarpeeni täyttäjän*.

FiSTLK2017 25. Katson kuitenkin välttämättömäksi lähettää luoksenne veljeni, työtoverini ja taistelutoverini Epafroditoksen, teidän lähettinne ja palvelijanne tarpeissani.

Biblia1776 25. Vaan minä olen nähnyt tarpeelliseksi teidän tykönne lähettää veljeä Epafroditusta, joka minun virkaveljeni ja sotakumppanini ja teidän myös apostolinne on, joka minua myös tarpeessani autti;

CPR1642 25. WAan minun nähdxeni olis tarpellinen teidän tygönne lähettä welje Epaphroditusta joca minun apulaisen ja sotacumpanin ja teidän myös Apostolin on: joca minua hädäs palweli:

UT1548 25. Waan minun nähdhexeni olis tarpelinen/ teiden tygen lehette sen Welien Epaphroditum/ ioca minun Apumiehen/ ia Sotacumpanin/ ia teiden Apostolin ombi/ ioca minua hädhese palueli. (Waan minun nähdxeni olis tarpeellinen/ teidän tykön lähettää sen weljen Epaphroditum/ joca minun apumiehen/ ja sotakumppanin ja teidän apostolin ompii/ joca minua hädässä palweli.)

Ref2016NTSve 25. Likväl har jag ansett det nödvändigt att skicka Epafroditus till er, min broder, medarbetare och medkämpe, som ni sände för att hjälpa mig med det som jag behöver,

26
TR Scriverer 26. ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν, διότι ἤκούσατε ὅτι ἡσθένησε·

Gr-East

26. ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν διότι ἤκούσατε ὅτι ἡσθένησε.

ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν διότι ἤκούσατε ὅτι
epeidē epipothōn ēn pantas hymas kai adēmonōn dioti ēkousate hoti
[G1894](#) [G1971](#) [G2258](#) [G3956](#) [G5209](#) [G2532](#) [G85](#) [G1360](#) [G191](#) [G3754](#)
koska kaivaten hän oli kaikkia teitä ja oli levoton koska kuulitte

ἡσθένησε·

ēsthenēse

[G770](#)

hänen sairastavan

TKIS 26 Sillä hän oli ikävissään kaikkien teidän tähtenne ja levoton, koska olitte kuulleet hänen sairastavan.

FiSTLK2017 26. Sillä hän ikävöi teitä kaikkia ja on kovin levoton siitä, että olitte kuulleet hänen olevan sairaana.

Biblia1776 26. Sillä hän ikävöitsi kaikkia teitä, ja oli kovin suruissansa, että te hänen sairaaksi kuulleet olitte.

CPR1642 26. Sillä hän ikävöidze caickia teitä ja oli suruisans että te hänen kipiäxi cuullet olitta nijncuin hän jo cuolema kielis olikin.

UT1548 26. Senwooxi ette hen teite caiki ikewöitzi/ ia oli sangen surusans/ senteden ette te cwlllet olitta henen kipiexi/ Ninquin hen mös totta oli io coolemakielis. (Sen wuoksi että hän teitä kaikkia ikäwöitsi/ ja oli sangen surussansa/ sentähden että te kuulleet olitte hänen kipeeksi/ Niinkuin hän myös totta oli jo kuolemankielissä.)

Ref2016NTSve 26. eftersom han längtade efter er alla och var orolig, därför att ni hade hört att han var sjuk.

27

TR Scriverer 27. καὶ γὰρ ἠσθένησε παραπλήσιον θανάτῳ, ἀλλ' ὁ Θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπῃ σχῶ.

Gr-East

27. καὶ γὰρ ἠσθένησε παραπλήσιον θανάτου· ἀλλ' ὁ Θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπῃ σχῶ.

καὶ	γὰρ	ἠσθένησε	παραπλήσιον	θανάτῳ	ἀλλ' ὁ	Θεὸς	αὐτὸν	ἠλέησεν	
kai	gar	ēsthenēse	paraplēsion	thanatō	all	ho	Theos	auton	ēleēsen
G2532	G1063	G770	G3897	G2288	G235	G3588	G2316	G846	G1653
ja	sillä	hän oli sairaana	lähellä	kuolemaa	mutta	Jumala	häntä	armahti	

οὐκ	αὐτὸν	δὲ	μόνον	ἀλλὰ	καὶ	ἐμέ	ἵνα	μὴ	λύπην	ἐπὶ	λύπῃ
ouk	auton	de	monon	alla	kai	eme	hina	mē	lypēn	epi	lypē
G3756	G846	G1161	G3440	G235	G2532	G1691	G3363	G3077	G1909	G3077	
ja ei	häntä	ainoastaan	vaan	myös	minua	että	en	murhetta	päälle	murheen	

σχῶ
schō
[G2192](#)
saisi

TKIS 27 Hän olikin sairaana, kuoleman kielissä. Mutta Jumala armahti häntä, eikä ainoastaan häntä, vaan myös minua, jotten saisi murhetta murheen lisäksi.

FiSTLK2017 27. Ja hän olikin sairaana, kuoleman kielissä, mutta Jumala armahti häntä, eikä ainoastaan häntä, vaan myös minua, etten saisi murhetta murheen päälle.

Biblia1776 27. Ja tosin hän oli jo kuoleman kielissä; mutta Jumala armahti hänen päällensä, ja ei ainoastaan hänen, vaan myös minun päälleni, etten minä murhetta murheen päälle olisi saanut.

CPR1642 27. Mutta Jumala armahti hänen päällens ei ainoastans hänen päällens waan myös minun päälleni etten minä murhetta murhen päälle olis saanut.

UT1548 27. Mutta Jumala armachti henen pälens/ Ja ei waiuoin henen pälens/ waan mös minun pälen/ ettei minun pitenyt saaman murehta murehen päle. (Mutta Jumala armahti hänen päällensä/ Ja ei waiuoin hänen päällensä/ waan myös minun päällen/ ettei minun pitänyt saaman murhetta murheen päälle.)

Ref2016NTSve 27. Och sjuk var han verkligen, nära döden, men Gud förbarmade sig över honom, och inte bara över honom, utan också över mig, för att jag inte skulle få sorg på sorg.

28

TR Scriverer 28. σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτὸν, ἵνα, ἰδόντες αὐτὸν, πάλιν χαρήτε, κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ.

Gr-East

28. σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτὸν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρήτε, κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ.

σπουδαιοτέρως οὖν	ἔπεμψα	αὐτὸν ἵνα	ἰδόντες	αὐτὸν πάλιν	χαρήτε			
spoudaioterōs	oun	epempsa	auton hina	idontes	auton palin charēte			
G4708	G3767	G3992	G846	G2443	G1492	G846	G3825	G5463
niin pikimmiten		lähetän	hänet että	nähdessänne	hänet	jälleen	iloitsisitte	

κἀγὼ	ἀλυπότερος	ὦ
kagō	alypoteros	ō
G2504	G253	G5600
ja minäkin murheettomampi olisin		

TKIS 28 Lähetän hänet sen vuoksi sitä pikemmin, jotta te hänet nähdessänne taas iloitsisitte ja minä olisin murheettomampi.

FiSTLK2017 28. Lähetän hänet sen tähden mitä kiireimmin, että te hänet nähdessänne taas iloitsisitte ja minäkin olisin murheettomampi.

Biblia1776 28. Sentähden olen minä hänen sitä pikemmin lähettänyt, että te taas hänen saisitte nähdä ja iloitsisitte, ja minulla myös vähempi murhetta olis.

CPR1642 28. Mutta minä olen hänen sitä pikemmin lähettänyt että te hänen saisitte nähdä ja wastudest iloidzisitta: ja minulla myös vähempi murhetta olis.

UT1548 28. Mutta mine olen hänen site nopiamin lehettenyt/ Senpäle ette te saisitte hänen nähdhä/ ia wastwdhesta iloizisitta/ ia minulla mös wehemi murechta olis. (Mutta minä olen hänen sitä nopeammin lähettänyt/ Sen päälle että te saisitte hänen nähdhä/ ja wastuudessa iloitsisitte/ ja minulla myös vähempi murhetta olis.)

Ref2016NTSve 28. Desto mer angelägen har jag därför (varit att) sända honom, för att ni skulle bli glada, när ni åter fick se honom, och jag skulle få mindre sorg.

29

TR Scriverer 29. προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιοῦτους ἐντίμους ἔχετε•

Gr-East

29. προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιοῦτους ἐντίμους ἔχετε,

προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς καὶ τοὺς
prosdecheste oun auton en Kyriō meta pasēs charas kai tous
[G4327](#) [G3767](#) [G846](#) [G1722](#) [G2962](#) [G3326](#) [G3956](#) [G5479](#) [G2532](#) [G3588](#)
siis ottakaa vastaan hänet Herrassa kaikella ilolla ja

τοιοῦτους ἐντίμους ἔχετε·
toioutous entimous echete
[G5108](#) [G1784](#) [G2192](#)
sellaisia kunniassa pitäkää

TKIS 29 Ottakaa hänet siis vastaan Herrassa kaikella ilolla, ja pitäkää sellaisia kunniassa.

FISTLK2017 29. Ottakaa siis hänet vastaan Herrassa kaikella ilolla, ja pitäkää sellaisia kunniassa.

Biblia1776 29. Niin ottakaat häntä Herrassa vastaan kaikella ilolla ja pitäkää senkaltaiset kunniassa;

CPR1642 29. Nijn ottacat händä HERrasa wastaan caikella ilolla ja pitäkät sencaltaiset cunniasa.

UT1548 29. Nin ruuetkat nyt hende wastaan Herrasa caikella ilolla/ ia piteket sencaltaiset cunniasa. (Niin ruwetkaat nyt häntä wastaan Herrassa kaikella ilolla/ ja pitäkää senkaltaiset kunniassa.)

Ref2016NTSve 29. Så ta därför emot honom i Herren med all glädje, och värdera högt sådana (som honom).

30

TR Scriverer 30. ὅτι διὰ τὸ ἔργον τοῦ Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισε, παραβουλευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας.

Gr-East

30. ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισε, παραβουλευσάμενος τῇ ψυχῇ ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας.

ὅτι διὰ τὸ ἔργον τοῦ Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισε
hoti dia to ergon tou Christou mechri thanatou ēngise
[G3754](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3360](#) [G2288](#) [G1448](#)
sillä vuoksi työn Kristuksen/ Kristuksen työn partaalla kuoleman oli

παραβουλευσάμενος τῇ ψυχῇ ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα
parabouleusamenos tē psychē hina anaplērōsē to hymōn hysterēma
[G3851](#) [G3588](#) [G5590](#) [G2443](#) [G378](#) [G3588](#) [G5216](#) [G5303](#)
kun ei välittänyt hengestään täyttäessään teille puutteet

τῆς πρὸς με λειτουργίας
tēs pros me leitourgias
[G3588](#) [G4314](#) [G3165](#) [G3009](#)
puolestani minun palveluksestani

TKIS 30 Sillä Kristuksen työn vuoksi hän joutui kuoleman partaalle, kun *ei välittänyt hengestään* täyttääkseen sen, mitä palveluksestanne minun suhteeni puuttui.

FiSTLK2017 30. Sillä Kristuksen työn tähden hän joutui aivan kuoleman partaalle, kun pani henkensä alttiiksi tehdäkseen minulle sen palveluksen, mikä teiltä puuttui.

Biblia1776 30. Sillä Kristuksen työn tähden oli hän niin kuolemaa lähestynyt, ettei hän hengestänsä totellut, että hän olis minua teidän puolestanne palvellut.

CPR1642 30. Sillä Christuxen asian tähden oli hän niin kuolemata lähestynyt että hän vähä kyllä hengens puoleen ajatteli waan olis minua teidän puolestanne palwellut.

UT1548 30. Sille ette Christusen asian tedhen/ oli hen Cuolemata nin lehestynyt/ ette hen wähe aijatteli Hengens polen/ senpäle ette hen minua paluelis teiden polestan. (Sillä että Kristuksen asian tähden/ oli hän kuolemata niin lähestynyt/ että hän wähän ajatteli henkensä puoleen/ senpäälle että hän minua palwelisi teidän puolestan.)

Ref2016NTSve 30. För på grund av (sitt) arbete för Kristus var han nära döden, utan att bekymra sig för sitt liv för att fullgöra det som fattades i er tjänst för mig.

Filippi 3 (Philippians 3)

1

TR Scriverer 1. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν, ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.

Gr-East

1. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν Κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.

τὸ	λοιπόν	ἀδελφοί	μου	χαίρετε	ἐν	Κυρίῳ	τὰ	αὐτὰ	γράφειν
to	loipon	adelfoi	mou	chairete	en	Kyriō	ta	auta	grafein
G3588	G3063	G80	G3450	G5463	G1722	G2962	G3588	G846	G1125
	vielä	veljeni	minun	iloitkaa		Herrassa		samasta	kirjoittaminen
ὑμῖν	ἐμοὶ	μὲν	οὐκ	ὀκνηρόν	ὑμῖν	δὲ	ἀσφαλές		
hym̄in	emoi	men	ouk	oknēron	hym̄in	de	asfales		
G5213	G1698	G3303	G3756	G3636	G5213	G1161	G804		
teille	minusta		ei	kyllästytä	vaan	teille	vahvistavaa		

TKIS 1 Lopuksi, veljeni: iloitkaa Herrassa! Samoista asioista teille kirjoittaminen ei minua kyllästytä ja teille se on turvaksi,

FISTLK2017 1. Sitten vielä, veljeni, iloitkaa Herrassa! Samoista asioista teille kirjoittaminen ei kyllästytä minua, ja teille se on turvaksi.

Biblia1776 1. Vielä, minun veljeni, iloitkaat Herrassa. Että minä teille yhdellä tavalla kirjoitan, en minä siitä suutu; sillä se tekee teidän vahvemmaksi.

CPR1642 1. RACKat weljet riemuitcat vielä HERrasa: Että minä teille yhdellä tawalla kirjoitan en minä sijtä suutu: sillä se teke teidän wahwemmaksi.

UT1548 1. EDhespein rackat weliet/ remuitka Herrasa. Ette mine teille ydhelle modholla kirioitan/ eipe mine sijte swtu/ waan se tekepi teite site wissimexi. (Edespäin rakkaat weljet/ riemuitkaa Herrassa. Että minä teille yhdellä muodolla kirjoitan/ eipä minä siitä suutu/ waan se tekeepi teitä sitä wissimmäksi (warmemmaksi))

Ref2016NTSve 1. För övrigt, mina bröder, gläd er i Herren. Att skriva till er samma sak är för mig inte något besvär, och för er (är det en) trygghet.

2

TR Scriverer 2. βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν•

Gr-East

2. Βλέπετε τούς κύνας, βλέπετε τούς κακούς έργατας, βλέπετε τὴν κατατομήν·

βλέπετε τούς κύνας βλέπετε τούς κακούς έργατας βλέπετε τὴν κατατομήν·
blepete tous kynas blepete tous kakous ergatas blepete tēn katatomēn·
[G991](#) [G3588](#) [G2965](#) [G991](#) [G3588](#) [G2556](#) [G2040](#) [G991](#) [G3588](#) [G2699](#)
katsokaa noita koiria katsokaa noita pahoja työntekijöitä katsokaa leikeltäjä

TKIS 2 Varokaa noita koiria, varokaa pahoja työntekijöitä, varokaa pilalleleikattuja.

FiSTLK2017 2. Varokaa noita koiria, varokaa noita pahoja työntekijöitä, varokaa noita leikeltäjä.

Biblia1776 2. Kavahtakaat teitänne koirilta, kavahtakaat teitänne pahoilta työmiehiltä, kavahtakaat poisleikkaamisesta.

CPR1642 2. Cawahtacat teitän coirilda cawahtacat teitän pahoilda työmiehildä cawahtacat poisleickamisesta:

UT1548 2. Cauattacat teitänne Coirilda/ cauattacat nijlde pahoilda Tömiehilde/ Cauattacat Poisleickamisesta. (Kawahtakaan teitänne koirilta/ kawahtakaat niiltä pahoilta työmiehiltä/ Kawahtakaat poisleikkaamisesta.)

Ref2016NTSve 2. Se upp för hundarna, se upp för de onda arbetarna, se upp för sönderskärelsen.

3

TR Scriverer 3. ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι Θεῷ λατρεύοντες, καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες·

Gr-East

3. ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ Πνεύματι Θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες,

ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή οἱ Πνεύματι Θεῷ λατρεύοντες
hēmeis gar esmen hē peritomē oi Pneumati Theō latreuontes
[G2249](#) [G1063](#) [G2070](#) [G3588](#) [G4061](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2316](#) [G3000](#)
sillä me olemme ympärileikattuja jotka Hengessä Jumalaa palvelemme
καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ
kai kauchōmenoi en Christō Iēsou kai ouk en sarki
[G2532](#) [G2744](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1722](#) [G4561](#)
ja kerskaamme Kristuksessa Jeesuksessa ja eikä lihassa

πεποιθότες·

pepoithotes

[G3982](#)

ole turvamme

TKIS 3 Sillä oikeita ympärileikattuja olemme me, jotka palvomme Jumalaa* Hengessä ja kerskaamme Jeesuksessa emmekä luota lihaan.

FiSTLK2017 3. Sillä me olemme ympärileikattuja, me, jotka Jumalan Hengessä palvelemme Jumalaa ja kerskaamme Kristuksessa Jeesuksessa, emmekä luota lihaan,

Biblia1776 3. Sillä me olemme se ympärileikkaus, jotka Jumalaa hengessä palvelemme ja kerskaamme meitämme Kristuksessa Jeesuksessa, ja emme turvaa lihaan,

CPR1642 3. Sillä me olemme se ympärileikkaus jotka Jumalata Henges palvelemme ja kerscamma meitäm Christuxes Jesuxes: ja emme turwa lihaan.

UT1548 3. Sille me olema se Ymberileickaus iotca Jumalata Hengese paluelemme/ ia kerskamma meiten Christusesa Iesusesa/ ia ei Lihan päle turua/ (Sillä me olemme se ympärileikkaus jotka Jumalata Hengessä palvelemme/ ja kerskaamme meitämme Kristuksessa Jeesuksessa/ ja ei lihan päälle turvaa.)

Ref2016NTSve 3. För vi är de omskurna, (vi) som tjänar Gud i anden och berömmar oss av Kristus Jesus och inte förtröstar på köttet,

4

TR Scriverer 4. καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσιν καὶ ἐν σαρκί· εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθῆναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·

Gr-East

4. καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσιν καὶ ἐν σαρκί. εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθῆναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·

καίπερ ἐγὼ	ἔχων	πεποιθήσιν	καὶ	ἐν	σαρκί·	εἴ τις	δοκεῖ	ἄλλος	
kaiper	egō	echōn	pepoithēsin	kai	en	sarki	ei tis	dokei	allos
G2539	G1473	G2192	G4006	G2532	G1722	G4561	G1536	G1380	G243
vaikka	minulla on	luottamusta	myös		lihassa	jos joku	luulee	toinen	
πεποιθῆναι	ἐν	σαρκί	ἐγὼ	μᾶλλον·					
pepoithenai	en	sarki	egō	mallon					
G3982	G1722	G4561	G1473	G3123					
voivansa turvata		lihassa minä	enemmän						

TKIS 4 Vaikka minulla on myös lihaan luottamisen aihetta*. Jos joku muu luulee voivansa luottaa lihaan, minä vielä enemmän:

FiSTLK2017 4. vaikka minulla on, mihin luottaa lihassakin. Jos kuka muu luulee voivansa luottaa lihaan, niin voin vielä enemmän minä,

Biblia1776 4. Ehkä minulla on, johon minä lihassakin turvaan. Jos joku näkyy lihaan uskaltavan, minä paljoa enemmän.

CPR1642 4. Ehkä minulla olis josta minä lihassa kerscaisin. Jos joku tahto lihaan uscalda: minä paljo enemmän

UT1548 4. Echke minulla mös olis/ iosta mine madhaisin Lihasa kerskata. Jos iocu mw tachtopi wskalda Lihan päle/ Mine palio enämin/ (Ehkä minulla myös olisi/ josta minä mahtaisin lihassa kerskata. Jos joku muu tahtooipi uskaltaa lihan päälle/ Minä paljon enemmin.)

Ref2016NTSve 4. även om också jag skulle kunna förlita mig på köttet. Om någon annan tycker att han kan förlita sig på köttet, (så kan) jag (det) ännu mer:

5

TR Scriverer 5. περιτομή ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,

Gr-East

5. περιτομή ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,

περιτομή	ὀκταήμερος	ἐκ	γένους	Ἰσραήλ	φυλῆς	Βενιαμίν
peritomē	oktaēmeros	ek	genous	Israēl	fylēs	Beniamin
G4061	G3637	G1537	G1085	G2474	G5443	G958
ympärileikattu	kahdeksanpäiväisenä		kansasta	Israelin	heimosta	Benjaminin
Ἑβραῖος	ἐξ	Ἑβραίων	κατὰ	νόμον	φαρισαῖος	
Hebraios	eks	Hebraiōn	kata	nomon	farisaios	
G1445	G1537	G1445	G2596	G3551	G5330	
hebrealainen		hebrealaisista	mukaan	lain	fariseus	

TKIS 5 olen ympärileikattu kahdeksanpäiväisenä, olen Israelin kansaa, Benjaminin sukukuntaa, heprealainen heprealaisista syntynyt, lain mukaan fariseus,

FiSTLK2017 5. joka olen ympärileikattu kahdeksanpäiväisenä ja olen Israelin kansaa, Benjaminin sukukuntaa, heprealainen heprealaisista, lakiin nähden fariseus,

Biblia1776 5. Joka kahdeksantena päivänä ympärileikattu olen, Israelin kansasta, Benjaminin suvusta, Hebrealainen Hebrealaisista, lain jälkeen Pharisealainen,

CPR1642 5. Joca cadexandena päiwänä ymbärinsleicattu olen ja olen Israelin Canssast BenJaminin sugusta: Hebreri Hebreleistä:

UT1548 5. Joca cadhexandena peiuenä ymberileicattu olen/ yxi Israelin Canssasta BenJamin sughusta/ yxi Ebreus nijste Ebreiste/ (Joka kahdeksantena päiwänä ympärileikattu olen/ yksi Israelin kansasta BenJamin suwusta/ Yksi Hebreus niistä Hebreistä/)

Ref2016NTSve 5. Omskuren på åttonde dagen, av Israels folk, av Benjamins stam, en hebré av hebreer, efter lagen en farisé,

6

TR Scriverer 6. κατὰ ζῆλον διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.

Gr-East

6. κατὰ ζῆλον διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.

κατὰ ζῆλον διώκων τὴν ἐκκλησίαν κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ
kata dzēlon diōkōn tēn ekklēsian kata dikaiosynēn tēn en nomō
[G2596](#) [G2205](#) [G1377](#) [G3588](#) [G1577](#) [G2596](#) [G1343](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3551](#)
nähden kiivauteen vainooja seurakunnan suhteen vanhurskauden laissa

γενόμενος ἄμεμπτος
genomenos amemptos
[G1096](#) [G273](#)
olen nuhteeton

TKIS 6 intoon nähden seurakunnan vainooja, lain vanhurskauden suhteen nuhteettomaksi tullut.

FISTLK2017 6. intoon nähden seurakunnan vainooja, lain vanhurskauteen nähden nuhteeton.

Biblia1776 6. Kiivaudesta seurakunnan vainooja, vanhurskaudessa, joka laista tulee, laittamaton.

CPR1642 6. Lain jälkeen Phariseus kijwaudest Seurakunnan wainoja wanhurscaudes joca Laista tule olen minä nuhtetoin.

UT1548 6. ia Lain ielkin yxi Phariseus/ Achkerudhen pereste yxi Seurakunnan wainoija/ sen wanhurskaudhen pereste quin Laissa on/ olen nuchtetoin. (ja lain jälkeen yksi Phariseus/ Ahkeruuden perästä yksi seurakunnan wainoaja/ sen wanhurskauden perästä kuin laissa on/ olen nuhteetoin.)

Ref2016NTSve 6. i fråga om iver en förföljare av församlingen, i fråga om (den) rättfärdighet som (är) efter lagen, oklanderlig.

7 TR Scriverer 7. ἀλλ' ἄτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἤγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.

Gr-East

7. ἀλλ' ἄτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἤγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.

ἀλλ' ἄτινα ἦν μοι κέρδη ταῦτα ἤγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν
all hatina ēn moi kerdē tauta hēgēmai dia ton Christon dzēmian
[G235](#) [G3748](#) [G2258](#) [G3427](#) [G2771](#) [G5023](#) [G2233](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2209](#)
vaan jotka olivat minulle voitto niitä pidän tähden Kristuksen vahinkona

TKIS 7 Mutta mikä minulle oli voitto, sen olen Kristuksen vuoksi lukenut tappioksi,

FISTLK2017 7. Mutta mikä minulle oli voitto, sen olen lukenut tappioksi Kristuksen tähden.

Biblia1776 7. Mutta ne, mitkä minulla olivat voittona, olen minä Kristuksen tähden vahingoksi lukenut;

CPR1642 7. Mutta minun voittoni olen minä Christuxen tähden wahingoxi lukenut:

UT1548 7. Mutta mike minulle voitto oli/ sen mine olen Christusen tedhen wahingoxi lukenut.
(Mutta mikä minulle voitto oli/ sen minä olen Kristuksen tähden wahingoksi lukenut.)

Ref2016NTSve 7. Men det som var en vinning för mig, det har jag för Kristi skull räknat som en förlust.

8

TR Scriverer 8. ἀλλὰ μενούγγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου· δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα εἶναι, ἵνα Χριστὸν κερδήσω,

Gr-East

8. ἀλλὰ μενούγγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα εἶναι ἵνα Χριστὸν κερδήσω

ἀλλὰ μενούγγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον
alla menoungē kai hēgoumai panta dzēmian einai dia to hyperechon
[G235](#) [G3304](#) [G2532](#) [G2233](#) [G3956](#) [G2209](#) [G1511](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5242](#)
niin todella myös olen lukenut kaiken vahingoksi olleen tähden ylen suuren

τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου· δι' ὃν τὰ πάντα
tēs gnōseōs Christou Iēsou tou Kyriou mou 'di hon ta panta
[G3588](#) [G1108](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3450](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3956](#)
tuntemisen Kristuksen Jeesuksen Herrani minun vuoksi jonka kaiken

ἐζημιώθην καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα εἶναι ἵνα Χριστὸν κερδήσω
edzēmiōthēn kai hēgoumai skybala einai hina Christon kerdēsō
[G2210](#) [G2532](#) [G2233](#) [G4657](#) [G1511](#) [G2443](#) [G5547](#) [G2770](#)
olen menettänyt ja katson roskaa sen olevan että Kristuksen saisin omakseni

TKIS 8 Niinpä luen tosiaan kaikki tappioksi Kristuksen Jeesuksen, minun Herrani tuntemisen ylen suuren arvon vuoksi. Hänen tähtensä olen menettänyt kaikki ja pidän sen roskana, jotta voittaisın omakseni Kristuksen

FiSTLK2017 8. Niinpä todella luen kaikki tappioksi tuon hyvin kalliin, Kristuksen Jeesuksen, minun Herrani, tuntemisen rinnalla, sillä hänen tähtensä minä olen menettänyt kaiken ja pidän sen roskana, jotta voittaisın omakseni Kristuksen

Biblia1776 8. Sillä minä luen kaikki vahingoksi sen ylönpalttisen Kristuksen Jesuksen, minun Herrani tuntemisen suhteen, jonka tähden minä olen kaikki vahingoksi lukenut, ja ne raiskana pidän, että minä Kristuksen voittaisın,

CPR1642 8. Sillä minä luen caicki wahingoxi sen ylönpaldisen Christuxen Jesuxen minun HERrani tundemisen suhten jonga tähden minä olen caicki wahingoxi lukenut ja ne raiscana pidän.

UT1548 8. Sille ette mine luen caiki wahingoxi sen swren ylenpaltisen Christusen lesusen minun Herrani Tundemisen echtohon/ Jonga tedhen mine ole' caiki cappalet wahingoxi lukenut/ ia pidhen ne Raiskan edeste/ (Sillä että minä luen kaikki wahingoksi sen suuren ylenpalttisen Kristuksen Jesuksen minun Herrani tuntemisen ehtohon/ Jonka tähden minä olen kaikki kappaleet wahingoksi lukenut/ ja pidän ne raiskan (roskan) edestä.)

Ref2016NTSve 8. Ja, utan tvekan. Och jag räknar allt som förlust på grund av det som är långt mer värt: kunskapen om Kristus Jesus, min Herre. För hans skull har alltsammans förlorat sitt värde och jag räknar det som skräp, för att jag ska vinna Kristus,

9

TR Scriverer 9. καὶ εὐρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει.

Gr-East

9. καὶ εὐρεθῶ ἐν αὐτῷ μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,

καὶ εὐρεθῶ ἐν αὐτῷ μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν
kai heurethō en autō mē echōn emēn dikaiosynēn tēn
[G2532](#) [G2147](#) [G1722](#) [G846](#) [G3361](#) [G2192](#) [G1699](#) [G1343](#) [G3588](#)

ja minut havaittasiin Hänessä ei omistavan omaa vanhurskautta

ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ τὴν ἐκ
ek nomou alla tēn dia pisteōs Christou tēn ek
[G1537](#) [G3551](#) [G235](#) [G3588](#) [G1223](#) [G4102](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1537](#)

laista vaan kautta uskon Kristuksen/ Kristuksen uskon

Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει
Theou dikaiosynēn epi tē pistei
[G2316](#) [G1343](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4102](#)

Jumalalta vanhurskautta uskolle

TKIS 9 ja minun havaittasiin olevan Hänessä, ei oman vanhurskauteni varassa, joka tulee lain perusteella, vaan sen, joka tulee *Kristuksen uskon* nojalla, sen vanhurskauden, joka tulee Jumalalta uskon perusteella,

FiSTLK2017 9. ja minun havaittasiin olevan hänessä ja omistavan, ei omaa vanhurskautta, sitä, joka laista tulee, vaan sen, joka tulee uskon kautta Kristukseen, sen vanhurskauden, joka tulee Jumalasta uskolle,

Biblia1776 9. Ja hänessä löydettäisiin, ettei minun vanhurskauteni laista olisi, vaan joka tulee uskosta Kristuksen päälle, nimittäin se vanhurskaus, joka Jumalalta uskolle omistetaan,

CPR1642 9. Että minä Christuxen woittaisin ja hänesä löyttäisin ettei minun vanhurskauden laista olisi vaan joka tulee uskosta Christuxen päälle nimittäin se vanhurskaus joka Jumalalta uskalle omistetaan.

UT1548 9. Senpäle ette mine Christusen woittaisin ia leutteisijn henesse/ Ettei minulla olisi minun Wanhurskauten ioca Laista tule/ waan se ioca Christusen Uskosta tule/ Nimitten/ se Wanhurskaus ioca Jumalalda Uskolle tygeluetaan/ (Senpäälle että minä Kristuksen woittaisin ja löydettäisiin hänessä/ Ettei minulla olisi minun wanhurskauten joka laista tulee/ waan se joka Kristuksen uskosta tulee/ Nimittäin/ se wanhurskaus joka Jumalalta uskolle tykö luetaan.)

Ref2016NTSve 9. och bli funnen i honom, inte med min egen rättfärdighet som kommer av lagen, utan den som kommer genom Kristi tro, rättfärdigheten av Gud genom tron,

10

TR Scriverer 10. τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ, καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφούμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ,

Gr-East

10. τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφούμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ,

τοῦ	γνῶναι	αὐτὸν	καὶ	τὴν	δύναμιν	τῆς	ἀναστάσεως	αὐτοῦ	καὶ
tu	gnōnai	auton	kai	tēn	dynamin	tēs	anastaseōs	autou	kai
G3588	G1097	G846	G2532	G3588	G1411	G3588	G386	G846	G2532
	tunteakseni	Hänet	ja		voiman		ylösnousemuksensa	Hänen	ja

τὴν	κοινωνίαν	τῶν	παθημάτων	αὐτοῦ	συμμορφούμενος	τῷ
tēn	koinōnian	tōn	pathēmatōn	autou	symmorfoumenos	tō
G3588	G2842	G3588	G3804	G846	G4833	G3588
	osallisuuden		kärsimyksiinsä	Hänen	tullessani	samankaltaiseksi

θανάτῳ	αὐτοῦ
thanatō	autou
G2288	G846
kuolemansa	Hänen

TKIS 10 tunteakseni Hänet ja Hänen ylösnousemuksensa voiman ja kärsimystensä osallisuuden saadessani samankaltaisen kuoleman kuin Hän –

FiSTLK2017 10. tunteakseni hänet ja hänen ylösnousemisensa voiman ja hänen kärsimystensä osallisuuden tullakseni hänen kuolemansa kaltaiseksi,

Biblia1776 10. Häntä tutakseni, ja hänen ylösnousemisensa voimaa ja kärsimisensä osallisuutta, koska minä tulen hänen kuolemansa kaltaiseksi;

CPR1642 10. Händä tutaxeni ja hänen ylösnousemisens woima ja kärsimisens osallisutta ja tulen hänen cuolemans caltaisexi.

UT1548 10. Hende tutaxeni/ ia hene' Ylesnousemisens woiman/ ia henen Kerssimisens Osalisudhen/ ia tulen henen Coolemansa caltaisexi/ (Häntä tutakseni (tunteakseni) / ja hänen ylösnousemisensa woiman/ ja hänen kärsimisensä osallisuuden/ ja tulen hänen kuolemansa kaltaiseksi/)

Ref2016NTSve 10. för att lära känna honom och hans uppståndelses kraft och bli delaktig i hans lidanden, (i det att jag) blir lik honom i hans död,

11 TR Scriverer 11. εἴ πως κατανήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τῶν νεκρῶν.

Gr-East

11. εἴ πως κατανήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.

εἴ πως	κατανήσω	εἰς	τὴν	ἐξανάστασιν	τῶν	νεκρῶν
ei pōs	katantēsō	eis	tēn	eksanastasin	tōn	nekrōn
G1513	G2658	G1519	G3588	G1815	G3588	G3498
jos ehkä pääsen			ylösnousemukseen			kuolleista

TKIS 11 jos ehkä pääsen ylösnousemukseen*

FISTLK2017 11. kunhan jollain tavalla pääsen ylösnousemiseen kuolleista.

Biblia1776 11. Jolla muodolla minä kuolleitten ylösnousemisessä tuleva olen.

CPR1642 11. Jolla minä myös hänen cuolluitten ylösnousemises cohtawa olen.

UT1548 11. iolla mine mös henen cohtaisin/ ninen Coolutten Ylesnousemisesa. (jolla minä myös hänen kohtaisin/ niiden kuolleitten ylösnousemisessä.)

Ref2016NTSve 11. om jag så skulle kunna nå fram till uppståndelsen från de döda.

12

TR Scriverer 12. οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον, ἢ ἤδη τετελείωμαι· διώκω δὲ, εἰ καὶ καταλάβω ἐφ' ᾧ καὶ κατελήφθην ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

Gr-East

12. οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήφθην ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

οὐχ	ὅτι	ἤδη	ἔλαβον	ἢ	ἤδη	τετελείωμαι·	διώκω	δὲ
ouch	hoti	ēdē	elabon	ē	ēdē	teteleiōmai	diōkō	de
G3756	G3754	G2235	G2983	G2228	G2235	G5048	G1377	G1161
ei niin	että	jo	olisin saanut sen tai	jo	tullut täydelliseksi riennän	kohti sitä		
εἰ καὶ	καταλάβω	ἐφ'	ᾧ	καὶ	κατελήφθην	ὑπὸ	τοῦ	
ei kai	katalabō	ef	hō	kai	katelēfthēn	hypo	tou	
G1499	G2638	G1909	G3739	G2532	G2638	G5259	G3588	
jos myös	sen saisin omakseni		koska	myös	minut otti omakseen			

Χριστοῦ Ἰησοῦ
Christou Iēsou
[G5547](#) [G2424](#)
Kristus Jeesus

TKIS 12 Ei niin, että jo olen sen saavuttanut tai jo tullut täydelliseksi, vaan riennän sitä kohti, jotta minäkin voittaisin sen omakseni, koska myös Kristus Jeesus on voittanut minut.

FISTLK2017 12. Ei niin, että jo olisin sen omakseni saanut tai että jo olisin täydellinen, vaan pyrin saamaan sen omakseni, koska Kristus Jeesus on ottanut omakseen minut.

Biblia1776 12. Ei niin, että minä sen jo käsittänyt olen, eli jo täydellinen olen; mutta minä ahkeroin suuresti, että minä sen myös käsittäisin, niinkuin minäkin Jesuksessa Kristuksessa käsitetty olen.

CPR1642 12. Ei niin että minä sen jo käsittänyt olen eli jo täydellinen olen mutta minä ahkeroiden suuresti että minä sen myös käsittäisin niinkuin minäkin Jesuksessa Christuksessa käsitetty olen.

UT1548 12. Ei niin ette minä sen jo käsittänyt olen/ eli jo täydellinen olen/ Mutta minä pyrin saamaan sen omakseni, koska myös Kristus Jeesus on voittanut minut.

Ref2016NTSve 12. Inte som om jag redan har uppnått det eller redan är fullkomlig, men jag jagar efter att gripa det eftersom jag själv har blivit gripen av Kristus Jesus.

13
TR Scriverer 13. ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατειληφέναι· ἐν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος, τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος,

Gr-East

13. ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὕτω λογίζομαι κατειληφέναι·

ἀδελφοί	ἐγὼ	ἐμαυτὸν	οὐ	λογίζομαι	κατειληφέναι·	ἐν	δέ	τὰ
adelfoi	egō	emauton	ou	logidzomai	kateilēfenai	hen	de	ta
G80	G1473	G1683	G3756	G3049	G2638	G1520	G1161	G3588
veljet	minä	omakseni en	katso	sitä saaneeni	mutta yhden			
μὲν	ὀπίσω	ἐπιλανθανόμενος	τοῖς	δὲ	ἔμπροσθεν	ἐπεκτεινόμενος		
men	opisō	epilanthanomenos	tois	de	emprosthen	epekteinomenos		
G3303	G3694	G1950	G3588	G1161	G1715	G1901		
asiat	takanani olleet unohtaen		ja	edessä	oleviin kurottautuen			

TKIS 13 Veljet, en vielä katso itse sitä voittaneeni, mutta yhden teen: unohtaen sen, mikä on takana ja kurottautuen sitä kohti, mikä on edessä,

FiSTLK2017 13. Veljet, minä en katso sitä vielä omistavani. Mutta yhden teen: unohtaen sen, mikä on takana, ja kurottautuen sitä kohti, mikä on edessä,

Biblia1776 13. Minun veljeni! enpä minä pidä itseni sitä käsittäneen;

CPR1642 13. Minun veljeni emmä minä taida sanoa että minä sen jo käsittänyt olen mutta minä sanon: minä unohdan sen kuin tacaperin on ja wenyttäni minuni sen perän kuin edes on.

UT1548 13. Minun Welieni/ embe mine taidha sanoa/ ette mine io itze sen olen käsittenyt. Mutta ydhen mine sanon/ Mine wnohdhan sen quin tacaperin on/ ia wenyten minuni sen pereste quin edhesse on/ (Minun weljeni/ empä minä taida sanoa/ että minä jo itse sen olen käsittänyt. Mutta yhden minä sanon/ Minä unohdan sen kuin takaperin on/ ja wenyttäni minuni sen perästä kuin edessä on/)

Ref2016NTSve 13. Bröder, jag menar inte att jag redan har gripit (det), men ett (gör jag): (Jag) glömmer det som ligger bakom och sträcker mig mot det som ligger framför.

14

TR Scriverer 14. κατὰ σκοπὸν διώκω ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Gr-East

14. ἐν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος κατὰ σκοπὸν διώκω ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

κατὰ	σκοπὸν	διώκω	ἐπὶ	τὸ	βραβεῖον	τῆς	ἄνω	κλήσεως
kata	skopon	diōkō	epi	to	brabeion	tēs	anō	klēseōs
G2596	G4649	G1377	G1909	G3588	G1017	G3588	G507	G2821
	päämäärää	riennän	kohden		voittopalkintoa		taivaallisella	kutsumisella
τοῦ	Θεοῦ	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ				
tou	Theou	en	Christō	Iēsou				
G3588	G2316	G1722	G5547	G2424				
	Jumalan		Kristuksessa	Jeesuksessa				

TKIS 14 riennän kohti päämäärää, Jumalan taivaallisen kutsun voittopalkintoa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 14. minä riennän maaliin saamaan voittopalkinnon, johon Jumala on minut taivaallisella kutsumisella kutsunut Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 14. Mutta yksi on se: minä unohdan ne, mitkä takaperin ovat, ja kokotan niiden perään, jotka edessä ovat, ja samoan eteenpannun määrän jälkeen, sen kalliin tavarain jälkeen, joka Jumalan kutsumisen kautta ylhäältä Kristuksessa Jeesuksessa ilmoitetaan.

CPR1642 14. Ja samon eteen pannun määrän jälkeen sen callin tawaran jälkeen joca Jumalan cudzumisen cautta ylhäldä Christuxes Jesuxes ilmoitetan.

UT1548 14. ia samoan sen edespannun Maalin ielkin/ sen Callin tauaran ielkin/ ioca edespite ne Jumalan taiualiset Cutzumiset Christusesa Iesusesa. (ja samoan sen edespannun maalin jälkeen/ sen kalliin tawaran jälkeen/ joka edespitää ne Jumalan taiwaalliset kutsumiset Kristuksessa Jesuksessa.)

Ref2016NTSve 14. Jag jagar mot målet, för segerlönen, enligt Guds kallelse ovanifrån i Kristus Jesus.

15

TR Scriverer 15. ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει·

Gr-East

15. Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει.

ὅσοι	οὖν	τέλειοι	τοῦτο	φρονῶμεν·	καὶ	εἴ τι	ἑτέρως
hosoi	oun	teleioi	touto	fronōmen	kai	ei ti	heterōs
G3745	G3767	G5046	G5124	G5426	G2532	G1536	G2088
niin monta kuin siis	meitä on	täydellistä	sitä	ajatelkaamme ja		jos jotain toisin	

φρονεῖτε	καὶ	τοῦτο	ὁ	Θεὸς	ὑμῖν	ἀποκαλύψει·
froneite	kai	touto	ho	Theos	hymín	apokalypsei
G5426	G2532	G5124	G3588	G2316	G5213	G601
ajattelette myös	sen		Jumala teille	on ilmoittava		

TKIS 15 Olkoon meillä siis tämä mieli, niin monta kuin meitä on täydellistä, ja jos jossain olette toista mieltä, Jumala on ilmaiseva teille senkin.

FISTLK2017 15. Olkoon siis meillä, niin monta kuin meitä on täydellistä, tämä mieli, ja jos teillä on jossakin kohden toinen mieli, Jumala on teille senkin ilmoittava.

Biblia1776 15. Niin monta siis, jotka meistä täydellistä on, ajatelkaamme niin, ja jos te toisin ajattelette, niin Jumala on sen teille ilmoittava.

CPR1642 15. Nijn monda cuin meistä täydellistä on ajatelcamme njin ja jos te toisin ajatteletta njin andacat se Jumalan teillen ilmoitta.

UT1548 15. Nin monda quin me nyt teudheliset olema/ olcanma nin mieliset. Ja ios te toisen mieliset oletta/ nin andacat se mös Jumalan teille ilmoitta. (Niin monta kuin me nyt täydelliset olemme/ olkaamme niin mieliset. Ja jos toisen mieliset olette/ niin antakaat se myös Jumalan teille ilmoittaa.)

Ref2016NTSve 15. Låt oss därför, så många som är fullkomliga, tänka så. Och om ni i något avseende tänker annorlunda, så ska Gud uppenbara också detta för er.

16 TR Scriverer 16. πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτο φρονεῖν.

Gr-East

16. πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτὸ φρονεῖν.

πλὴν	εἰς	ὃ	ἐφθάσαμεν	τῷ	αὐτῷ	στοιχεῖν	κανόνι
plēn	eis	ho	efthasamen	tō	autō	stoichein	kanoni
G4133	G1519	G3739	G5348	G3588	G846	G4748	G2583
kuitenkin		mihin	olemme ehtineet		saman	kulkekaamme	säännön mukaan

τὸ	αὐτο	φρονεῖν
to	auto	fronein
G3588	G846	G5426
	samoin	ajatellen

TKIS 16 Mihin tahansa olemme ehtineet, vaeltakaamme kuitenkin *saman säännön mukaan, olkaamme samaa mieltä.

FiSTLK2017 16. Kunhan vain, mihin saakka olemme ehtineetkin, vaellamme säännön mukaan ja ajattelemmekin samoin [1]!

Biblia1776 16. Kuitenkin että me yhden mitan jälkeen siinä vaellamme, johon me joutuneet olemme, ja että me yksimieliset olisimme.

CPR1642 16. Cuitengin että me yhden mitan jälkeen siinä waellamme johon me joutunet olemma ja että me yximieliset olisimma.

UT1548 16. Quitengi nin ette me ydhen Mitan ielkin siinä waellamme iohonga me ioutunet olema/ia ette me olisima yximieliset. (Kuitenkin niin että me yhden mitan jälkeen siinä waellamme johonka me joutuneet olemme/ ja että me olisimme yksimieliset.)

Ref2016NTSve 16. Men, så långt som vi har kommit, låt oss vandra efter samma regel och ha samma tankesätt.

17

TR Scriverer 17. Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας, καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.

Gr-East

17. Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας, καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.

συμμιμηταί μου γίνεσθε ἀδελφοί και σκοπεῖτε τοὺς οὕτω
symmimētai mou ginesthe adelfoi kai skopeite tous houtō
[G4831](#) [G3450](#) [G1096](#) [G80](#) [G2532](#) [G4648](#) [G3588](#) [G3779](#)
 kanssaseuraajia minun olkaa veljet ja tarkastelkaa niitä jotka näin
 περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς
peripatountas kathōs echete typon hēmas
[G4043](#) [G2531](#) [G2192](#) [G5179](#) [G2248](#)
 vaeltavat niinkuin olemme esikuvia me/ me olemme esikuvia

TKIS 17 Olkaa minun seuraajiani, veljet, ja tarkatkaa niitä, jotka näin vaeltavat, niin kuin me olemme teille esikuvana.

FISTLK2017 17. Olkaa minun seuraajiani, veljet, ja katselkaa niitä, jotka näin vaeltavat, niin kuin me olemme teille esikuvana.

Biblia1776 17. Seuratkaat, rakkaat veljet, minua ja katsokaat niitä, jotka niin vaeltavat, kuin me teille esikuva olemme.

CPR1642 17. SEuratcat rackat weljet minua ja cadzocat niitā jotca nijn waeldawat cuin te meidän idze näitte:

UT1548 17. Seuracat minua rackat Weliet/ ia catzocat heiden pälens/ iotca nin waeldauat quin me olema teille Esicuuaxi/ (Seuratkaat minua rakkaat weljet/ ja katsokaat heidän päällensä/ jotka niin waeltawat kuin me olemme teille esikuwaksi/)

Ref2016NTSve 17. Var mina efterföljare, bröder, och se på dem som lever så, efter den förebild ni har i oss.

18
 TR Scriverer 18. πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ•

Gr-East

18. πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, - οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,

πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν νῦν δὲ
polloi gar peripatousin hous pollakis elegon hymin nyn de
[G4183](#) [G1063](#) [G4043](#) [G3739](#) [G4178](#) [G3004](#) [G5213](#) [G3568](#) [G1161](#)
 sillä monet vaeltavat joista monesti olen puhunut teille ja nyt
 και κλαίων λέγω τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ•
kai klaiōn legō tous echthrous tou staurou tou Christou
[G2532](#) [G2799](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2190](#) [G3588](#) [G4716](#) [G3588](#) [G5547](#)
 myös itkien sanon vihollisina ristin Kristuksen

TKIS 18 Sillä monet, joista usein olen teille puhunut, vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina.

FiSTLK2017 18. Sillä monet, joista usein olen sen teille sanonut ja nyt aivan itkien sanon, vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina.

Biblia1776 18. Sillä monta vaeltavat, joista minä jo usein olen teille sanonut, ja nytkin itkien sanon: he ovat Kristuksen ristin viholliset,

CPR1642 18. Sillä monda waeldawat joista minä jo usein olen teille sanonut ja nytkin itkein sanon he owat Christuxen Ristin wiholliset

UT1548 18. Sille ette monda waeldauat/ ioista mine wsein olen teille sanonut/ Mutta nyt mine mös idkein sanon/ Ne Christusen Ristin wiholliset/ ioinenga Loppu ombi cadhotus/ ia heiden watzans on heiden Jumalans/ ia heiden Cunnians kiendy häpijexi/ iotca mailmaisi totteleuat. (Sillä että monta waeltawat/ joista minä usein olen teille sanonut/ Mutta nyt minä myös itkein sanon/ Ne Kristuksen ristin wiholliset/ joidenka loppu on kadotus/ ja heidän watsansa on heidän jumalansa/ ja heidän kunniansa kääntyty häpeäksi/ jotka maailmallisia tottelewat.)

Ref2016NTSve 18. Jag har ofta sagt till er, och säger det nu också under tårar, att många lever (såsom) fiender till Kristi kors,

19

TR Scriverer 19. ὦν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὦν ὁ θεὸς ἡ κοιλία, καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες.

Gr-East

19. ὦν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὦν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες!

ὦν	τὸ	τέλος	ἀπώλεια	ὦν	ὁ	θεὸς	ἡ	κοιλία	καὶ	ἡ
hōn	to	telos	apōleia	hōn	ho	theos	hē	koilia	kai	hē
G3739	G3588	G5056	G684	G3739	G3588	G2316	G3588	G2836	G2532	G3588
heidän		loppuna	kadotus	heidän		jumalana		vatsa	ja	

δόξα	ἐν	τῇ	αἰσχύνῃ	αὐτῶν	οἱ	τὰ	ἐπίγεια	φρονοῦντες
doksa	en	tē	aischynē	autōn	oi	ta	epigeia	fronountes
G1391	G1722	G3588	G152	G846	G3588	G3588	G1919	G5426
kunnianaan			häpeässä	heidän		joiden	maallisiin	on mielensä

TKIS 19 Heidän loppunsa on kadotus, vatsa on heidän jumalansa, heidän kunnianaan on heidän häpeänsä ja maallisia he harrastavat.

FiSTLK2017 19. Heidän loppunsa on kadotus, vatsa on heidän jumalansa, heidän kunnianaan on heidän häpeänsä, ja maallisiin on heidän mielensä.

Biblia1776 19. Joidenka loppu on kadotus, ja heidän vatsansa on heidän jumalansa ja heidän kunniansa joutuu heille häpiäksi, jotka maallisia rakastavat.

CPR1642 (18) joidenga loppu on cadotus ja heidän wadzans on heidän jumalans ja heidän cunnians joutu heille häpiäxi jotca mailmallisia racastawat.

UT1548

Ref2016NTSve 19. vilkas slut (är) undergång. De har buken (till sin) Gud och (sin) ära i (det som är) deras skam, dessa som bara tänker på det jordiska.

20

TR Scriverer 20. ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ Σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα, Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν•

Gr-East

20. ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα
Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,

ἡμῶν	γὰρ	τὸ	πολίτευμα	ἐν	οὐρανοῖς	ὑπάρχει	ἐξ	οὗ
hēmōn	gar	to	politeuma	en	ouranois	hyparchei	eks	hou
G2257	G1063	G3588	G4175	G1722	G3772	G5225	G1537	G3739
sillä meidän			yhdyskuntamme		taivaissa	on		josta

καὶ	σωτῆρα	ἀπεκδεχόμεθα	Κύριον Ἰησοῦν	Χριστόν•	
kai	sōtēra	apekdechometha	Kyrion	Iēsoun	Christon
G2532	G4990	G553	G2962	G2424	G5547
myös	Vapahtajaa	odotamme	Herraa	Jeesusta	Kristusta

TKIS 20 Mutta meidän yhteiskuntamme on taivaissa, josta myös odotamme Herraa Jeesusta Kristusta Vapahtajaksi.

FiSTLK2017 20. Meidän kansalaisuutemme näet on taivaissa, ja sieltä myös odotamme Vapahtajaa, Herraa Jeesusta Kristusta,

Biblia1776 20. Mutta meidän menomme on taivaissa, josta me myös lunastajaa Herraa Jesusta Kristusta odotamme,

CPR1642 19. Mutta meidän menomme on Taiwahis josta me Lunastajata HERra Jesusta Christusta odotamme joca meidän heicon ruumimma kircasta että se hänen kirckan ruumins caltainen olis.

UT1548 19. Mutta meiden meno on Taiuasa/ iosta me mös odhatanma Lunastaija/ site HErra Iesusta Christusta/ Joca meiden heicon Rumin kircastapi/ ette se henen Kirckan Rumihiins caltaisexi tuleman pite/ (Mutta meidän meno on taiwaassa/ josta me myös odotamme lunastajaa/ sitä Herraa Jesusta Kristusta/ Joka meidän heikon ruumiin kirkastaapi/ että se hänen kirkkkan ruumihiinsa kaltaiseksi tuleman pitää.)

Ref2016NTSve 20. Men vi har vårt medborgarskap i himlarna, varifrån vi även väntar Frälsaren, Herren Jesus Kristus,

21

TR Scriverer 21. ὅς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι ἐαυτῷ τὰ πάντα.

Gr-East

21. ὅς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.

ὅς	μετασχηματίσει	τὸ	σῶμα	τῆς	ταπεινώσεως	ἡμῶν	εἰς	τὸ
hos	metaschēmatisei	to	sōma	tēs	tapeinōseōs	hēmōn	eis	to
G3739	G3345	G3588	G4983	G3588	G5014	G2257	G1519	G3588
Hän	on muuttava		ruumiin		alennustilan	meidän		

γενέσθαι	αὐτὸ	σύμμορφον	τῷ	σώματι	τῆς	δόξης	αὐτοῦ	κατὰ	τὴν
genesthai	auto	symmorfon	tō	sōmati	tēs	doksēs	autou	kata	tēn
G1096	G846	G4832	G3588	G4983	G3588	G1391	G846	G2596	G3588
olemaan	sen	samankaltainen		ruumiin		kirkkauden	Hänen	mukaan	

ἐνέργειαν	τοῦ	δύνασθαι	αὐτὸν	καὶ	ὑποτάξαι	ἐαυτῷ	τὰ	πάντα
energeian	tou	dynasthai	auton	kai	hypotaksai	heautō	ta	panta
G1753	G3588	G1410	G846	G2532	G5293	G1438	G3588	G3956
voimansa		jolla voi	Hän	myös	tehdä	alamaiseksi	itselleen	kaikki

TKIS 21 Hän on muuttava alennustilamme ruumiin kirkkautensa ruumiin kaltaiseksi sillä voimallaan, jolla Hän myös voi tehdä kaikki itsellensä alamaiseksi.

FiSTLK2017 21. joka on muuttava alennustilamme ruumiin olemuksen kirkkautensa ruumiin kaltaiseksi sillä voimallaan, jolla hän myös voi tehdä kaiken itselleen alamaiseksi.

Biblia1776 21. Joka meidän heikon ruumiimme kirkastaa, että se hänen kirkkaan ruumiinsa kaltainen olis, sillä voimalla, jolla hän myös voi kaikki itsellensä alamaiseksi tehdä.

CPR1642 20. Sillä woimalla jolla hän myös woi caicki idzellens alammaisexi tehdä.

UT1548 20. Sen woiman cautta iolla hen mös woipi caiki cappalet itzense alamaisexi tehdhä. (Sen woiman kautta jolla hän myös woipi kaikki kappaleet itsensä alamaiseksi tehdä.)

Ref2016NTSve 21. som ska förvandla vår förgängliga kropp, så att den blir lik hans härlighetskropp, genom den kraft varmed han också förmår underläggga sig allt.

Filippi 4 (Philippians 4)

1

TR Scriverer 1. Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτω στήκετε ἐν Κυρίῳ, ἀγαπητοί.

Gr-East

1. Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτω στήκετε ἐν Κυρίῳ, ἀγαπητοί.

ὥστε	ἀδελφοί μου	ἀγαπητοὶ καὶ	ἐπιπόθητοι	χαρὰ καὶ	στέφανός μου				
hōste	adelfoi	mou	agapētoi	kai	epipothētoi	chara	kai	stefanos	mou
G5620	G80	G3450	G27	G2532	G1973	G5479	G2532	G4735	G3450
sentähden veljeni	minun rakkaat	ja	kaivatut	iloni	ja	sepeleeni	minun		
οὕτω	στήκετε	ἐν	Κυρίῳ	ἀγαπητοί					
houtō	stēkete	en	Kyriō	agapētoi					
G3779	G4739	G1722	G2962	G27					
niin	seisokaa lujina		Herrassa	rakkaani					

TKIS 1 Sen vuoksi, rakkaat ja ikävöidyt veljeni, minun iloni ja kruununi, seisokaa näin Herrassa lujina, rakkaat!

FiSTLK2017 1. Sen tähden, rakkaat ja ikävöidyt veljeni, te, minun iloni ja kruununi, seisokaa näin lujina Herrassa, rakkaat!

Biblia1776 1. Sentähden minun rakkaat ja ihanat veljeni, minun iloni ja minun kruununi, seisokaat niin Herrassa, minun rakkaani.

CPR1642 1. Minun rackat ja ihanat weljeni minun ilon ja minun Cruunun olcat nijn HERrasa minun rackani.

UT1548 1. Niin minun rackat ia ihanat Weliet/ minu' ilon ia minun Cruunon/ seisocat nin Herrasa/ minu' rackahani. (Niin minun rakkaat ja ihanat weljet/ minun ilon ja minun kruunun/ seisokaat niin Herrassa/ minun rakkahani.)

Ref2016NTSve 1. Därför, mina älskade och efterlängtrade bröder, min glädje och min krona, stå fasta på detta sätt i Herren, (mina) älskade.

2

TR Scriverer 2. Εὐδοίαν παρακαλῶ, καὶ Συντύχην παρακαλῶ, τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν Κυρίῳ.

Gr-East

2. Εὐδοίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν Κυρίῳ.

εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν
Euodian parakalō kai Syntychēn parakalō to auto fronein en
[G2136](#) [G3870](#) [G2532](#) [G4941](#) [G3870](#) [G3588](#) [G846](#) [G5426](#) [G1722](#)
 Euodiaa kehotan ja Syntykea kehotan saman mielisiä olemaan

Κυρίῳ
Kyriō
[G2962](#)
 Herrassa

TKIS 2 Euodiaa kehoitan ja Syntykeä kehoitan olemaan yksimielisiä Herrassa.

FiSTLK2017 2. Euodiaa kehotan ja Syntykeä kehotan olemaan yksimielisiä Herrassa.

Biblia1776 2. Euodiaa minä neuvon ja Syntykeä minä neuvon, että he Herrassa yksimieliset olisivat.

CPR1642 2. Euodiat minä neuwon ja Syntychest minä neuwon että he HERrasa yximieliset olisit.

UT1548 2. Euodia mine manan/ Ja Syntychen mine manan/ Ette he yximieliset olisit Herrasa. (Euodiaa minä manaan/ Ja Syntychen minä manaan/ Että he yksimieliset olisit Herrassa.)

Ref2016NTSve 2. Evodia förmanar jag, och Syntyke förmanar jag, att de ska vara eniga i Herren.

3

TR Scriverer 3. καὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, σύζυγε γνήσιε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι, μετὰ καὶ Κλήμεντος, καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

Gr-East

3. ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, Σύζυγε γνήσιε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

καὶ ἐρωτῶ καὶ σέ σύζυγε γνήσιε συλλαμβάνου αὐταῖς αἵτινες ἐν
kai erōtō kai se sydzyge gnēsie syllambanou autais haitines en
[G2532](#) [G2065](#) [G2532](#) [G4571](#) [G4805](#) [G1103](#) [G4815](#) [G846](#) [G3748](#) [G1722](#)
 ja pyydän myös sinua kumppanini oikea ole avuksi heille jotka
 τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ
tō euangeliō synēthlēsan moi meta kai Klēmēntos kai
[G3588](#) [G2098](#) [G4866](#) [G3427](#) [G3326](#) [G2532](#) [G2815](#) [G2532](#)
 evankeliumissa yhdessä taistelivat kanssani minun kanssa sekä Klemensin että
 τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς
tōn loipōn synergōn mou hōn ta onomata en biblō dzōēs
[G3588](#) [G3062](#) [G4904](#) [G3450](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1722](#) [G976](#) [G2222](#)
 muiden auttajieni minun joiden nimet ovat kirjassa elämän

TKIS 3 Pyydän myös sinua, oikea työtoverini*: auta näitä vaimoja, jotka ovat taistelleet kanssani ilosanoman puolesta yhdessä sekä Kleemensin, että muitten työtoverieni kanssa, joitten nimet ovat elämän kirjassa.

FiSTLK2017 3. Myös sinua, oikea Synsygukseni [2] , pyydän: ole avuksi näille naisille, sillä he ovat taistelleet kanssani evankeliumin hyväksi yhdessä sekä Klemensin että muiden työtoverieni kanssa, joiden nimet ovat elämän kirjassa.

Biblia1776 3. Ja minä rukoilen sinua, minun uskollinen kumppanini, ole niille avullinen, jotka minun kanssani evankeliumissa kilvoitelleet ovat, ynnä Klementin ja muiden minun auttajaini kanssa, joiden nimet elämän kirjassa ovat.

CPR1642 3. Ja minä rucoilen sinua minun toimellinen cumpanin ole niille awullinen jotca minun cansani Evangeliumis kilwoitellet owat Clemetin ja muiden minun auttajaini cansa joiden nimi elämän Kirjas on.

UT1548 3. Ja mine mös rucolen sinua minun toimelinen Cumpanin/ ole heiden awullinen iotca Euangeliumis ynne minun cansani kiluoitellet ouat/ Clementin ia muidhen minun Auttajadhen cansa/ Joinenga Nimi ombi Elemen Kirias. (Ja minä myös rukoilen sinua minun toimellinen kumppanin/ ole heidän awullinen jotka ewankeliumissa ynnä minun kanssani kilwoitelleet owat/ Clementi ja muiden minun auttajaiden kanssa/ Joinenka nimi ompi elämän kirjassa.)

Ref2016NTSve 3. Och jag ber också dig, trofaste medhjälpare: Hjälp dem, vilka har kämpat med mig för evangeliet, tillsammans även med Klemens och mina andra medarbetare, som (har sina) namn i livets bok.

4 TR Scriverer 4. Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.

Gr-East

4. Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.

χαίρετε ἐν	Κυρίῳ	πάντοτε·	πάλιν	ἐρῶ	χαίρετε	
chairete en	Kyriō	pantote	palin	erō	chairete	
G5463	G1722	G2962	G3842	G3825	G2046	G5463
iloitkaa	Herrassa aina	vielä	sanon	iloitkaa		

TKIS 4 Iloitkaa aina Herrassa! Vielä sanon: iloitkaa!

FiSTLK2017 4. Iloitkaa aina Herrassa! Vieläkin sanon: iloitkaa!

Biblia1776 4. Iloitkaat aina Herrassa, ja taas minä sanon: iloitkaat.

CPR1642 4. ILoitcat aina HERrasa ja taas minä sanon: iloitcat.

UT1548 4. Iloitca aina Herrasa/ ia taas mine sanon/ Iloitca. (Iloitkaa aina Herrassa/ ja taas minä sanon/ Iloitkaa.)

Ref2016NTSve 4. Gläd er alltid i Herren. (Och) än en gång säger jag: Gläd er!

5 TR Scriverer 5. τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ Κύριος ἐγγύς.

Gr-East

5. τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ Κύριος ἐγγύς.

τὸ	ἐπιεικὲς	ὑμῶν	γνωσθήτω	πᾶσιν	ἀνθρώποις	ὁ	Κύριος	ἐγγύς
to	epieikes	hymōn	gnōsthētō	pasin	anthrōpois	ho	Kyrios	engys
G3588	G1933	G5216	G1097	G3956	G444	G3588	G2962	G1451
	lempeytenne	teidän	tulkoon	tunnetuksi	kaikille	ihmisille	Herra	on lähellä

TKIS 5 Tulkoon lempeytenne kaikkien ihmisten tietoon. Herra on lähellä.

FiSTLK2017 5. Tulkoon lempeytenne kaikkien ihmisten tietoon. Herra on lähellä.

Biblia1776 5. Olkoon teidän siveytenne kaikille ihmisille tiettävä: Herra on läsnä.

CPR1642 5. Olcon teidän siweydenne caikille ihmisille tiettävä.

UT1548 5. Olcon teiden siueys caikein Inhimisten tietteuä. (Olkoon teidän siweys kaikkein ihmisten tiettävä.)

Ref2016NTSve 5. Låt er fördragsamhet bli känd av alla människor. Herren (är) nära.

6

TR Scriverer 6. μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν Θεόν,

Gr-East

6. μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν Θεόν,

μηδὲν	μεριμνᾶτε	ἀλλ'	ἐν	παντὶ	τῇ	προσευχῇ	καὶ	τῇ
mēden	merimnate	all	en	panti	tē	proseuchē	kai	tē
G3367	G3309	G235	G1722	G3956	G3588	G4335	G2532	G3588
älkää	mistään	murehtiko	vaan	kaikessa		rukouksella	ja	
δεήσει	μετὰ	εὐχαριστίας	τὰ	αἰτήματα	ὑμῶν	γνωρίζεσθω	πρὸς	τὸν
deēsei	meta	eucharistias	ta	aitēmata	hymōn	gnōridzesthō	pros	ton
G1162	G3326	G2169	G3588	G155	G5216	G1107	G4314	G3588
anomisella	kanssa	kiitoksen		pyyntönne	teidän	tehkää	tunnetuksi	edessä

Θεόν

Theon

[G2316](#)

Jumalan

TKIS 6 Älkää mistään murehtiko, vaan tulkoot pyyntönne kaikessa rukouksin ja anomisin kiitoksen kanssa Jumalalle tiettäviksi,

FiSTLK2017 6. Älkää murehtiko mistään, vaan saattakaa kaikessa pyyntönne rukouksella ja anomisella kiitoksen kanssa tietoon Jumalan edessä,

Biblia1776 6. Älkää mistään murehtiko, vaan olkoon teidän anomuksenne kaikissa asioissa Jumalalle tiettävä, kaikella rukouksella ja pyytämisellä kiitoksen kanssa.

CPR1642 6. HERra on läsnä älkät murehtico waan olcon teidän anomuxen caikis asiois Jumalalle tiettävä caikella rucouxella pyytämisellä ja kijtoxella.

UT1548 6. Herra on lesne/ elket hoolico/ Waan teidhen Anomus caikes Rucouxes ia Pytemises Kijtossanan cansa/ olcohon caikissa asioisa tietteuä Jumalan edesse. (Herra on läsnä/ älkää huolico/ Waan teidän anomus kaikes rukouksessa ja pyytämisessä kiitossanan kanssa/ olkoon kaikissa asioissa tiettävä Jumalan edessä.)

Ref2016NTSve 6. Var inte bekymrade för något, utan låt alla era önskingar bli kända inför Gud genom åkallan och bön med tacksägelse.

7

TR Scriverer 7. και η ειρήνη του Θεου η υπερέχουσα πάντα νοῦν, φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν και τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Gr-East

7. και η ειρήνη του Θεου η υπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν και τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

και	η	ειρήνη	του	Θεου	η	υπερέχουσα	πάντα	νοῦν
kai	hē	eirēnē	tu	Theou	hē	hyperechousa	panta	noun
G2532	G3588	G1515	G3588	G2316	G3588	G5242	G3956	G3563
ja		rauha		Jumalan	joka	on yli		kaiken ymmärryksen

φρουρήσει	τὰς	καρδίας	ὑμῶν	και	τὰ	νοήματα	ὑμῶν	ἐν
frouresei	tas	kardias	hymōn	kai	ta	noēmata	hymōn	en
G5432	G3588	G2588	G5216	G2532	G3588	G3540	G5216	G1722
on varjeleva		sydämenne	teidän	ja		ajatuksenne	teidän	

Χριστῷ	Ἰησοῦ
Christō	Iēsou
G5547	G2424

Kristuksessa Jeesusessa

TKIS 7 ja Jumalan rauha, joka on kaikkea ymmärrystä ylempi, on varjeleva sydämenne ja ajatuksenne Kristuksessa Jeesusessa.

FiSTLK2017 7. ja Jumalan rauha, joka on kaikkea ymmärrystä ylempi, on varjeleva sydämenne ja ajatuksenne Kristuksessa Jeesusessa.

Biblia1776 7. Ja Jumalan rauha, joka ylitse kaiken ymmärryksen käy, varjelkoon teidän sydämenne ja teidän taitonne Kristuksessa Jesuksessa.

CPR1642 7. Ja Jumalan Rauha joca caiken ymmärryksen ylidzekäy warjelcon teidän sydämen ja taiton Christuxes Jesuxes.

UT1548 7. Ja se Jumalan Rauha ioca caiken ymmärdhyksen ylitzekieupi/ warielcon teiden sydhemen ia taidhon Christuses Iesuses. (Ja se Jumalan rauha joka kaiken ymmärryksen ylitsekäypi/ warjelkoon teidän sydämen ja taidon Kristuksessa Jesuksessa.)

Ref2016NTSve 7. Och Guds frid, som övergår allt förstånd, ska bevara era hjärtan och era sinnen i Kristus Jesus.

8

TR Scriverer 8. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλή, ὅσα εὐφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε•

Gr-East

8. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλή, ὅσα εὐφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε•

τὸ	λοιπόν	ἀδελφοί	ὅσα	ἐστὶν	ἀληθῆ	ὅσα	σεμνά	ὅσα
to	loipon	adelfoi	hosa	estin	alēthē	hosa	semna	hosa
G3588	G3063	G80	G3745	G2076	G227	G3745	G4586	G3745
	vielä	veljet	kaikki mikä	on	totta	kaikki mikä	kunnioitettavaa	kaikki mikä
δίκαια	ὅσα	ἀγνά	ὅσα	προσφιλή	ὅσα	εὐφημα	εἴ τις	ἀρετὴ
dikaia	hosa	hagna	hosa	prosfilē	hosa	eufēma	ei tis	aretē
G1342	G3745	G53	G3745	G4375	G3745	G2163	G1536	G703
oikeaa	kaikki mikä	pyhää	kaikki mikä	rakastettavaa	kaikki mikä	hyvämaineista	jos jokin	hyve
καὶ	εἴ τις	ἔπαινος	ταῦτα	λογίζεσθε•				
kai	ei tis	epainos	tauta	logidzesthe				
G2532	G1536	G1868	G5023	G3049				
ja	jos	jotain	kiitettävää	niitä	ajatelkaa			

TKIS 8 Sitten vielä, veljet: kaikkea mikä on totta, kaikkea mikä on kunnioitettavaa, kaikkea mikä on oikeaa, kaikkea mikä on puhdasta, kaikkea mikä on rakastettavaa, kaikkea mikä on hyvältä kuuluvaa, jos on jokin avu ja jos on jotain kiitettävää, sitä ajatelkaa.

FiSTLK2017 8. Ja vielä, veljet, kaikki, mikä on totta, mikä kunnioitettavaa, mikä oikeaa, mikä pyhää, mikä rakastettavaa, millä on hyvä maine, jos on jokin hyve ja jos on jotakin kiitettävää, sitä ajatelkaa.

Biblia1776 8. Vielä, rakkaat veljet, mikä tosi, mikä kunniallinen, mikä oikein, mikä puhdas, mikä otollinen on, mikä hyvin kuuluu, jos joku hyvä tapa ja jos joku kiitos on, ajatelkaat niitä.

CPR1642 8. Wlelä rackat weljet mikä tosi mikä cunnialinen mikä oikein mikä puhdas mikä sowelias on ja mikä hywin cuulu ongo jotacuta hywä tapa ja ongo kijtos ajatelcat nijtä.

UT1548 8. Edespein rackat Weliet/ mikä tosi on/ mikä cunnialinen on/ mikä oikein/ mike puhdhas/ mikä souelias/ mikä hyuesti cwlu/ Ongio iocu Awuu/ ia ongo iocu kijtos aiattelca sen ielkeen. (Edespäin rakkaat weljet/ mikä tosi on/ mikä kunniallinen on/ mikä oikein/ mikä puhdas/ mikä sowelias/ mikä hywästi kuuluu/ Onko joku awu/ ja onko joku kiitos ajatelkaa sen jälkeen.)

Ref2016NTSve 8. För övrigt, bröder, allt som är sant, allt som (är) värt aktning, allt som (är) rätt, allt som (är) rent, allt som (är) värt att älska, allt som är lovvärt, och om (det finns) någon dygd och något som förtjänar (att) prisas, tänk på det.

9

TR Scriverer 9. ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

Gr-East

9. ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

ἃ	καὶ	ἐμάθετε	καὶ	παρελάβετε	καὶ	ἠκούσατε	καὶ	εἶδετε
ha	kai	emathete	kai	parelabete	kai	ēkousate	kai	eidete
G3739	G2532	G3129	G2532	G3880	G2532	G191	G2532	G1492
jonka	myös	olette oppineet ja	ottaneet vastaan ja	kuulleet	ja	nähneet		
ἐν	ἐμοί	ταῦτα	πράσσετε·	καὶ	ὁ	Θεὸς	τῆς	εἰρήνης
en	emoi	tauta	prassete	kai	ho	Theos	tēs	eirēnēs
G1722	G1698	G5023	G4238	G2532	G3588	G2316	G3588	G1515
	minussa	niitä	tehkää	ja	Jumala	rauhan/	rauhan	Jumala
ἔσται	μεθ'	ὑμῶν						
estai	meth	hymōn						
G2071	G3326	G5216						
on oleva	kanssanne	teidän						

TKIS 9 Mitä myös olette minulta oppineet ja saaneet ja kuulleet ja minussa nähneet, sitä tehkää, niin rauhan Jumala on oleva kanssanne.

FiSTLK2017 9. Tehkää sitä, mitä olette myös minulta oppineet, vastaanottaneet, kuulleet ja minussa nähneet, niin rauhan Jumala on oleva teidän kanssanne.

Biblia1776 9. Mitä te myös opitte, ja saitte, ja kuulitte, ja nähneet olette minussa, se tehkää, niin rauhan Jumala on teidän kanssanne.

CPR1642 9. Mitä te myös opitta ja saitta ja cuulitta ja nähnet oletta minusa se tehkät nijn rauhan Jumala on teidän cansan.

UT1548 9. Mite te mös opitta ia saitta ia cwlitta ia nähnyt oletta minun päleni/ se techket/ Nin se Rauhan Jumala ombi teiden cansan. (Mitä te myös opitte ja saitte ja kuulitte ja nähnyt olette minun päälleni/ se tehkää/ Niin se Rauhan Jumala omi teidän kanssan.)

Ref2016NTSve 9. Gör det som ni både har lärt och tagit emot och hört och sett hos mig, och fridens Gud ska vara med er.

10
TR Scriverer 10. Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μεγάλως, ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν, ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἡκαιρεῖσθε δέ.

Gr-East

10. Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν· ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε ἡκαιρεῖσθε δέ.

ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ
echarēn de en Kyriō megalōs hoti ēdē pote anethalete to hyper
[G5463](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2962](#) [G3171](#) [G3754](#) [G2235](#) [G4218](#) [G330](#) [G3588](#) [G5228](#)
ja ilahduin Herrassa suuresti että jo vihdoin virvoituitte

ἐμοῦ φρονεῖν ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε ἡκαιρεῖσθε
emou fronein ef hō kai efroneite ēkaireisthe
[G1700](#) [G5426](#) [G1909](#) [G3739](#) [G2532](#) [G5426](#) [G170](#)
minusta pitämään huolta jota myös olette ajatelleet mutta teillä ei ollut tilaisuutta

δέ
de
[G1161](#)

TKIS 10 Olen kuitenkin suuresti iloinnut Herrassa, että te viimeinkin olette elpyneet ajattelemaan minun parastani. Olette sitä ajatelleetkin, mutta teillä ei ole ollut tilaisuutta.

FiSTLK2017 10. Ilahduin suuresti Herrassa, että olitte vihdoin uudestaan alkaneet pitää minusta huolta, jota olitte ennenkin ajatelleet, mutta teillä ei ollut ollut siihen tilaisuutta.

Biblia1776 10. Mutta minä olen suuresti iloinen Herrassa, että te olette taas virvonneet minusta murhetta pitämään, ehkä te sen tehneetkin olette, vaan ei teillä ollut tilaa.

CPR1642 10. MUtتا minä olen suurest iloinen HERrasa että te oletta taas wirwonnet minun tähteni sureman ehkä teidän jocapaicas on kyllä suremista ollut waan ei teillä ollut tila:

UT1548 10. Mutta mine olen mös ialosti iloitettu Herrasa/ ette te oletta taas wirghonneet minun edesteni swremahan/ echke teille iocapaicas kyllä suremista ollut on/ Waan ei ollut teille tila. (Mutta minä olen myös jalosti iloitettu Herrassa/ ehkä teillä jokapaikassa kyllä suremista ollut on/ Waan ei ollut teillä tilaa.)

Ref2016NTSve 10. Men (det har) glatt mig mycket i Herren, att er omtanke om mig nu till slut har blommat upp igen, på vilket ni tänkte förut också, men då hade ni inte någon möjlighet.

11

TR Scriverer 11. οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον, ἐν οἷς εἰμι, αὐτάρκης εἶναι.

Gr-East

11. οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι.

οὐχ	ὅτι	καθ'	ὑστέρησιν	λέγω·	ἐγὼ	γὰρ	ἔμαθον	ἐν	οἷς
ouch	hoti	kath	hysterēsin	legō	egō	gar	emathon	en	hois
G3756	G3754	G2596	G5304	G3004	G1473	G1063	G3129	G1722	G3739
ei	että	vuoksi	puutteen	puhun	sillä minä		olen oppinut		missä
εἰμι	αὐτάρκης		εἶναι						
eimi	autarkēs		einai						
G1510	G842		G1511						
olen	oloihini	tyytyväinen	olemaan						

TKIS 11 Ei niin, että puutteen vuoksi puhun, sillä olen oppinut oloihini tyytymään.

FISTLK2017 11. Ei niin, että sanon tämän puutteen vuoksi. Sillä olen oppinut tyytymään oloihini.

Biblia1776 11. Enpä minä sitä sentähden sano, että minulta jotakin puuttuu; sillä minä olen oppinut, joissa minä olen, niihin tyytymään.

CPR1642 11. Embä minä sitä sentähden sano että minulda jotakin puuttui: sillä minä olen oppenut joisa minä olen niihin tytymän.

UT1548 11. Eipe mine täte sano ette minulta jotakin puuttui. Sille mine olen oppenut ioissa mine olen/ nihin tyty mehēn. (Eipä minä tätä sano että minulta jotakin puuttui. Sillä minä olen oppinut joissa minä olen/ niihin tyty mähän.)

Ref2016NTSve 11. Detta säger jag inte för att jag saknar något, för jag har lärt mig att vara nöjd med det jag har.

12

TR Scriverer 12. οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαί καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι.

Gr-East

12. οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαί καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι·

οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ
 oida kai tapeinousthai oida kai perisseuein en panti kai
[G1492](#) [G2532](#) [G5013](#) [G1492](#) [G2532](#) [G4052](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2532](#)
 osaan myös elää niukkuudessa osaan myös elää runsaudessa kaikessa ja
 ἐν πάσι μεμύημαι καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν καὶ
 en pasi memyēmai kai chortadzesthai kai peinan kai
[G1722](#) [G3956](#) [G3453](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G3983](#) [G2532](#)
 kaikenlaiseen olen tottunut sekä olemaan ravittuna että näkemään nälkää sekä
 περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι
 perisseuein kai hystereisthai
[G4052](#) [G2532](#) [G5302](#)
 elämään runsaudessa että kärsimään puutetta

TKIS 12 Osaan elää niukkuudessa, osaan myös elää runsaudessa. Kaikkeen ja kaikenlaisiin olen tottunut, sekä olemaan kylläinen että näkemään nälkää, sekä elämään runsaudessa että kärsimään puutetta.

FiSTLK2017 12. Osaan elää niukkuudessa, osaan myös elää runsaudessa. Kaikkeen ja kaikenlaisiin oloihin olen tottunut, sekä olemaan ravittuna että näkemään nälkää, elämään sekä runsaudessa että puutteessa.

Biblia1776 12. Minä taidan nöyrä olla ja taidan myös korkia olla, minä olen aina ja kaikissa harjoitettu, taidan ravittu olla ja isota, hyötyä ja köyhtyä.

CPR1642 12. Minä taidan nöyrä olla ja taidan myös korkia olla. Minä olen caikis jocaidzelle sowelias taidan rawittu olla ja isota hyötyä ja köyhtyä.

UT1548 12. Mine taidha' sekä matala olla/ ia taidhan corckia olla/ Mine olen caikis cappaleis/ ia iocaitze' tyken souelias/ seke rauittuna ette isouana olla/ seke höötyue ette keuchtyue. (Minä taidan sekä matala olla/ ja taidan korkia olla/ Minä olen kaikissa kappaleissa/ ja jokaisen tykön sowelias/ sekä rawittuna että isoawana olla/ sekä hyötyä että köyhtyä.)

Ref2016NTSve 12. Jag vet hur det är att ha det knappt och jag vet hur det är att ha överflöd. Med allt och med alla förhållanden är jag förtrogen, både att vara mätt och att vara hungrig, både att ha överflöd och att lida brist.

13 TR Scriverer 13. πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ.

Gr-East

13. πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ.

πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ
 panta ischyō en tō endynamounti me Christō
[G3956](#) [G2480](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1743](#) [G3165](#) [G5547](#)
 kaiken voin Hänessä joka vahvistaa minua Kristuksessa

TKIS 13 Kaikki voin Hänessä, (Kristuksessa,) joka minua vahvistaa.

FiSTLK2017 13. Kaikki voin hänessä, joka minua vahvistaa Kristuksessa.

Biblia1776 13. Minä voin kaikki sen kautta, joka minun väkeväksi tekee, Kristuksen.

CPR1642 13. Minä woin caicki sen cautta joca minun wäkewäxi teke Christus.

UT1548 13. Caiki mine woin/ sen cautta ioca minun wäkeuexi teke/ Christus. (Kaikki minä woin/ sen kautta joka minun wäkewäksi tekee/ Kristus.)

Ref2016NTSve 13. Allt förmår jag genom Kristus som ger mig kraft.

14 TR Scriverer 14. πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

Gr-East

14. πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

πλὴν	καλῶς	ἐποιήσατε	συγκοινωνήσαντές	μου	τῇ	θλίψει
plēn	kalōs	epoiēsate	sygkoinōnēsantes	mou	tē	thlipsei
G4133	G2573	G4160	G4790	G3450	G3588	G2347
kuitenkin	hyvin	teitte	ottaessanne osaa	minun		ahdinkooni

TKIS 14 Kuitenkin teitte hyvin ottaessanne osaa ahdinkooni,

FiSTLK2017 14. Kuitenkin teitte hyvin, kun otitte osaa ahdinkooni.

Biblia1776 14. Kuitenkin te teitte hyvin, että te minun murheeni päällenne otitte.

CPR1642 14. Cuitengin te teittä hywin että te minun murheni päällenne otitta.

UT1548 14. Quitengin te hyuestiteitte/ ette te pälenne otitta minun mureheni. (Kuitenkin te hyvästi teitte/ että te päällenne otitte minun murheeni.)

Ref2016NTSve 14. Men ni gjorde rätt som deltog i min bedrövelse.

15

TR Scriverer 15. οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως, εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι.

Gr-East

15. οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι,

οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς φιλιππηῖοι ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου
oidate de kai hymeis filippēioi hoti en archē tou euangeliou
[G1492](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5210](#) [G5374](#) [G3754](#) [G1722](#) [G746](#) [G3588](#) [G2098](#)
ja tiedätte myös te filippiläiset että alkuaikoina evankeliumin
ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν
ote eksēlthon apo Makedonias oudemia moi ekklesia ekoinōnēsen
[G3753](#) [G1831](#) [G575](#) [G3109](#) [G3762](#) [G3427](#) [G1577](#) [G2841](#)
kun lähdin Makedoniasta ei mikään kanssani minun seurakunta ottanut osaa
εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι·
eis logon doseōs kai lēpseōs ei mē hymeis monoī
[G1519](#) [G3056](#) [G1394](#) [G2532](#) [G3028](#) [G1508](#) [G5210](#) [G3441](#)
jakamiseen annetusta ja saadusta ei muut kuin te ainoana

TKIS 15 Mutta tekin, filippiläiset, tiedätte, että ilosanoman alkuaikana, kun läksin Makedoniasta, ei mikään seurakunta, paitsi te yksin, osallistunut kanssani tilitykseen annetusta ja vastaan otetusta.

FISTLK2017 15. Tiedättehän tekin, filippiläiset, että evankeliumin alussa, kun lähdin Makedoniasta, mikään muu seurakunta kuin te yksin ei osallistunut kanssani tilinpittoon annetusta ja vastaanotetusta.

Biblia1776 15. Mutta te Philippiläiset tiedätte, ettei ensin evankeliumin alusta, kuin minä Makedoniasta läksin, yksikään seurakunta minulle mitään ollut jakanut antamisessa ja ottamisessa, vaan ainoastaan te;

CPR1642 15. Mutta te Philipperit tiedätte ettei ensin Evangeliumin algusta cosca minä Macedoniasta läxin yxikän Seuracunda minun cansani mitän ollut jakanut andamisen ja ottamisen lugun jälkeen waan ainoastans te:

UT1548 15. Mutta te Philipperit tiedhette/ Ette ensin Euangeliumin alghusta coska mine Macedoniasta wloslexin/ ei yxiken Seurakunda ollut miten iakanut minun cansani/ sen wlosandamisen ia siselleottamisen lughun ielken/ waan te ainostans/ (Mutta te philipperit tiedätte/ Että ensin ewankeliumin alusta koska minä Makedoniasta ulos läksin/ ei yksikään seurakunta ollut mitään jakanut minun kanssani/ sen ulos antamisen ja sisälle ottamisen luwun jälkeen/ waan te ainoastansa.)

Ref2016NTSve 15. Och ni filipper vet också, att i evangeliets första tid, när jag reste från Makedonien, hade ingen församling utom ni en sådan gemenskap med mig att det kunde föras räkenskap över givet och mottaget.

16

TR Scriverer 16. ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκη καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε.

Gr-East

16. ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκη καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε.

ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκη καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν
hoti kai en Thessalonikē kai hapaks kai dis eis tēn
[G3754](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2332](#) [G2532](#) [G530](#) [G2532](#) [G1364](#) [G1519](#) [G3588](#)
sillä myös Tessalonikaan sekä kerran että kahdesti

χρείαν μοι ἐπέμψατε
chreian moi epempsate
[G5532](#) [G3427](#) [G3992](#)
tarpeeseeni minun lähettite

TKIS 16 Sillä Tessalonikaankin te minulle sekä kerran että kahdesti lähettite apua tarpeeseeni.

FiSTLK2017 16. Sillä Tessalonikaankin minulle kerran, jopa kahdesti, lähettite, mitä tarvitsin.

Biblia1776 16. Sillä kuin myös minä Tessalonikassa olin, lähettite te kerran ja kaksi minun tarpeeni.

CPR1642 16. Sillä koska minä Thessalonicas olin lähettite te wihdoin minun tarpeni ja taas toisen kerran.

UT1548 16. Sille koska mine olin Thessalonicas/ lähettite te minun Tarpeheni/ wihdoin/ ia taas toisen kerran. (Sillä koska minä olin Thessalonikassa/ lähettite te minun tarpeheni/ wihdoin/ ja taas toiseen kertaan.)

Ref2016NTSve 16. För också i Thessalonike skickade ni mig både en och två gånger vad jag behövde.

17

TR Scriverer 17. οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ' ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.

Gr-East

17. οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ' ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.

οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα ἀλλ' ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν
ouch hoti epidzētō to doma all epidzētō ton karpon ton
[G3756](#) [G3754](#) [G1934](#) [G3588](#) [G1390](#) [G235](#) [G1934](#) [G3588](#) [G2590](#) [G3588](#)
ei että olisin halunnut lahjaa vaan halusin hedelmää

πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν
pleonadzonta eis logon hymōn
[G4121](#) [G1519](#) [G3056](#) [G5216](#)
karttuvan hyväksenne teidän

TKIS 17 Ei niin että haluan lahjaa, vaan haluan hedelmää, joka karttuu teidän hyväksenne.

FiSTLK2017 17. Ei niin, että haluaisin lahjaa, vaan haluan teidän hyväksenne karttuvaa hedelmää.

Biblia1776 17. Ei niin, että minä lahjoja pyydän, vaan ahkeroitseen sitä, että teidän luvussanne ylitsevuotava hedelmä olis.

CPR1642 17. Ei nijn että minä lahjoja pyysin waan ahkeroidzin sitä että teidän lugusan ylidzenwuotawa hedelmä olis.

UT1548 17. Ei nin ette mine Lahijoia etzin/ Waan mine etzin site Hedhelme/ ette se ylitzewootaua teiden Lugussanne olis. (Ei niin että minä lahjoja etsin/ Waan minä etsin sitä hedelmää/ että se ylitsewuotawa teidän luvussanne olisi.)

Ref2016NTSve 17. Inte för att jag söker efter en gåva, utan jag söker frukten som överflödar för er räkning.

18

TR Scriverer 18. ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι, δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ.

Gr-East

18. ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ.

ἀπέχω	δὲ	πάντα	καὶ	περισσεύω·	πεπλήρωμαι	δεξάμενος	παρὰ
apechō	de	panta	kai	perisseuō	peplērōmai	deksamenos	para
G568	G1161	G3956	G2532	G4052	G4137	G1209	G3844
ja olen saanut		kaikkea ja		ylen runsaasti	minulla on yltäkyllyin	saatuani	

Ἐπαφροδίτου	τὰ	παρ'	ὑμῶν	ὁσμὴν	εὐωδίας	θυσίαν	δεκτὴν	εὐάρεστον
Epafrōditou	ta	par	hymōn	osmēn	euōdias	thysian	dektēn	euareston
G1891	G3588	G3844	G5216	G3744	G2175	G2378	G1184	G2101
Epafrōditukselta			teiltä	tuoksuksi	suloiseksi	uhriksi	otolliseksi	mieleiseksi

τῷ	Θεῷ
tō	Theō
G3588	G2316
Jumalalle	

TKIS 18 Olenhan saanut kaikkea, jopa ylen runsaasti. Minulla on yltäkyllyin saatuani Epafrōditukselta lähetyksenne, joka on suloinen tuoksu, Jumalalle mieluinen, otollinen uhri.

FiSTLK2017 18. Olen nyt saanut kaikkea, jopa ylenpalttisesti. Minulla on yllin kyllyin saatuani Epafrōditukselta lähetyksenne, "sulaisen tuoksun", otollisen, Jumalalle mieluisen uhrin.

Biblia1776 18. Sillä minulla on kaikki ja yltäkyllyä, minä olen täytetty, sitte kuin minä Epafrōditukselta sain sen, mikä teiltä lähetetty oli, makian hajun, otollisen ja Jumalalle kelvollisen uhrin.

CPR1642 18. Sillä minulla on caicki ja yldäkyllyä ja minä olen täytetty sijtte cuin minä Epafrōdituxen cansa sain sen cuin teidä minulle lähetetty oli makian hajun otollisen ja

Jumalalle kelvollisen uhrin.

UT1548 18. Sille minulla ombi caiki/ ia yldekyllä/ Ja mine olen ylesteutetty/ sijttequin mine sain Epaphroditusen cansa iota teilde lehetetty oli/ yxi makia Haiju/ yxi otoline' Wffri/ ia Jumalalle keltuolinen. (Sillä minulla ompi kaikki/ ja yltäküllä/ Ja minä olen ylöstyetty/ sittenkuin minä sain Epaphrodituksen kanssa jota teiltä lähetetty oli/ yksi makia haju/ yksi otollinen uhri/ ja Jumalalle kelvollinen.)

Ref2016NTSve 18. För jag har allt och (det i) överflöd. Jag har mer än nog, sedan jag av Epafroditus har tagit emot det (som kom) från er, en ljuvlig doft, ett väl mottaget offer, välbehagligt för Gud.

19

TR Scriverer 19. Ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Gr-East

19. ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸν
ho de Theos mou plērōsei pasan chreian hymōn kata ton
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3450](#) [G4137](#) [G3956](#) [G5532](#) [G5216](#) [G2596](#) [G3588](#)
ja Jumalani minun on täyttävä kaikki tarpeen teidän mukaan

πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ
plouton autou en doksē en Christō
[G4149](#) [G846](#) [G1722](#) [G1391](#) [G1722](#) [G5547](#)
rikkautensa Hänen kirkkaudessa/ Hänen rikkautensa kirkkaudessa Kristuksessa

Ἰησοῦ

Iēsou

[G2424](#)

Jeesuksessa

TKIS 19 Mutta minun Jumalani on rikkautensa mukaisesti täyttävä kaikki tarpeemme kirkkaudessa, Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 19. Mutta Jumalani on täyttävä kaikki tarpeen rikkautensa mukaisesti kirkkaudessa, Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 19. Mutta minun Jumalani on teille antava, rikkaudestansa kaikki teidän tarpeen, kunniassa, Jesuksen Kristuksen kautta.

CPR1642 19. Mutta minun Jumalan on teille andawa hänen rikkaudestans caicki teidän tarpeen Cunnias Jesuxen Christuxen kautta.

UT1548 19. Mutta minun Jumalan pite teille teuttemen caiki teiden Tarpen henen Rickaudhens pereste/ siinä Cunniaudhesa Iesusen Christusen cautta. (Mutta minun Jumalan pitää teille täyttämän kaikki teidän tarpeen hänen rikkautensa perästä/ siinä kunniaudessa Jesuksen Kristuksen kautta.)

Ref2016NTSve 19. Och min Gud ska fylla alla era behov efter sin rikedom i härlighet genom Kristus Jesus.

20

TR Scriverer 20. τῷ δὲ Θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

Gr-East

20. Τῷ δὲ Θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

τῷ	δὲ	Θεῷ	καὶ	Πατρὶ	ἡμῶν	ἡ	δόξα	εἰς	τοὺς
tō	de	Theō	kai	Patri	hēmōn	hē	doksa	eis	tous
G3588	G1161	G2316	G2532	G3962	G2257	G3588	G1391	G1519	G3588
	mutta	Jumalallemme	ja	Isällemme	meidän		kunnia		

αἰῶνας	τῶν	αἰώνων	ἀμήν
aiōnas	tōn	aiōnōn	amēn
G165	G3588	G165	G281
iankaikkisuuksiin		iankaikkisuuksien	Amen

TKIS 20 Mutta Jumalallemme ja Isällemme kunnia iäisesti. Aamen.

FISTLK2017 20. Mutta meidän Jumalallemme ja Isällemme kunnia iäisyyksien iäisyyksiin! Aamen.

Biblia1776 20. Mutta Jumalalle ja meidän Isällemme olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 20. Mutta Jumalalle ja meidän Isällemme olcon kijos ijancaickisest ijancaickisehen Amen.

UT1548 20. Mutta Jumalan ia meiden lsen olcohon kijos ijancaickisesta ijancaickisehen/ Amen. (Mutta Jumalan ja meidän Isän olkohon kiitos iankaikkisesta iankaikkisehen/ Amen.)

Ref2016NTSve 20. Men vår Gud och Fader (tillhör) äran i evigheternas evigheter. Amen.

21

TR Scriverer 21. Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.

Gr-East

21. Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.

ἀσπᾶσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ
aspasasthe panta hagian en Christō Iēsou aspadzontai hymas oi
[G782](#) [G3956](#) [G40](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G782](#) [G5209](#) [G3588](#)
tervehtikää kaikkia pyhiä Kristuksessa Jeesuksessa tervehtivät teitä

σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί
syn emoi adelfoi
[G4862](#) [G1698](#) [G80](#)
yhdessä kanssani minun veljet

TKIS 21 Tervehtikää jokaista pyhää Kristuksessa Jeesuksessa. Teitä tervehtivät kanssani olevat veljet.

FISTLK2017 21. Tervehtikää jokaista pyhää Kristuksessa Jeesuksessa. Tervehdyksen lähettävät teille kanssani olevat veljet.

Biblia1776 21. Tervehtikää jokaista pyhää Kristuksessa Jeesuksessa. Teitä tervehtivät ne veljet, jotka minun kanssani ovat.

CPR1642 21. Terwettäkät caickia Pyhiä Christuxes Jesuxes. 22. Teitä terwettäwät ne weljet jotca minun cansani owat.

UT1548 21. Teruettekä caiki Pyhie Christuses Iesuses. 22. Teite teruetteuet ne Weliet iotca minun cansani ouat. (Terwehtakää kaikkia pyhiä Kristuksessa Jeesuksessa. 22. Teitä terwehtäwät ne weljet jotka minun kanssani owat.)

Ref2016NTSve 21. Hälsa alla heliga i Kristus Jesus. De bröder som är med mig hälsar er.

22

TR Scriverer 22. ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.

Gr-East

22. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.

ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς
aspadzontai hymas pantes oi hagioi malista de oi ek tēs
[G782](#) [G5209](#) [G3956](#) [G3588](#) [G40](#) [G3122](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#)
tervehtivät teitä kaikki pyhät ja varsinkin

καίσαρος οἰκίας
kaisaros oikias
[G2541](#) [G3614](#)
keisarin huonekunnasta

TKIS 22 Teitä tervehtivät kaikki pyhät, mutta varsinkin ne, jotka ovat keisarin huoneväkeä.

FISTLK2017 22. Tervehdyksen lähettävät teille kaikki pyhät, mutta varsinkin ne, jotka ovat keisarin hovista.

Biblia1776 22. Teitä tervehtivät kaikki pyhät, erinomattain ne, jotka keisarin huoneesta ovat.

CPR1642 23. Teitä terwettäwät caicki Pyhät erinomattain ne jotca Keisarin perhestä owat.

UT1548 23. Terueteuet teite caiki Pyhet/ Erinomaisesta jotca owat Keysarin pereheste.
(Terwehtäwät teitä kaikki ne pyhät/ Erinomaisesta jotka owat Keysarin perheestä.)

Ref2016NTSve 22. Alla de heliga hälsar er, särskilt de som hör till kejsarens hus.

23

TR Scriverer 23. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων υμῶν. ἀμην.
πρὸς Φιλιππησίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης δι' Ἐπαφροδίτου

Gr-East

23. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων υμῶν
hē charis tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou meta pantōn hymōn
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3956](#) [G5216](#)
armo Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen kanssa kaikkien teidän

ἀμην (πρὸς Φιλιππησίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης δι' Ἐπαφροδίτου)
amēn pros Filippēsiōus egrafē apo Rōmēs 'di Epafroditou)
[G281](#) [G4314](#) [G5374](#) [G1125](#) [G575](#) [G4516](#) [G1223](#) [G1891](#)
Amen (filippiläisille kirjoitettu Roomasta kautta Epafrodituksen)

TKIS 23 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

FiSTLK2017 23. Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa.

Biblia1776 23. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!

CPR1642 24. Meidän HERran Jesuxen Christuxen armo olcon caickein teidän cansan Amen.
Kirjoitettu Romista Epaphrodituxen cansa.

UT1548 24. Meiden Herran Iesusen Christusen Armo olcohon teiden caikein cansan/ AMEN.
(Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän kaikkein kanssan/ AMEN.)

Ref2016NTSve 23. Vår Herre Jesu Kristi nåd (vare) med er alla. Amen.